الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة الشاذّلي بن جديد الطارف
كليّة الآداب واللّغات
قسم اللغة والأدب العربي

دور التّكامل المعرفي في تطوير المصطلح اللّساني المغاربي
-دراسة في نماذج مختارة-

مذكرة مقدّمة لاستكمال متطلبات الحصول على شهادة الماستر في اللّغة العربيّة وآدابها

الميدان: اللّغة والأدب العربي **الشّعبة:** دراسات لغويّة

التّخصص: لسانيّات تطبيقيّة

إعداد الطالب:
- لعروس بدرالدين

إشراف الأستاذة:
- د.هدى زيام

لجنة المناقشة:

الاسم واللّقب	الرتبة	الجامعة الأصلية	الصّفة
حفصية بوخضرة	أستاذ محاضر ب	جامعة الطارف	رئيسا
هدى زيام	أستاذ محاضر أ	جامعة الطارف	مشرفا ومقرّرا
رمضان عابد	أستاذ مساعد أ	جامعة الطارف	مناقشا

السّنة الجامعيّة:1444هـ/1445هـ ، 2023 م /2024 م

بسم الله الرحمن الرحيم

شكر وعرفان

الحمد لله ، والصّلاة والسّلام على أفضل النبيين محمّد الصّادق الأمين عليه صلوات ربي وأفضل التسليم ، أما بعد ...

إقرارا بالفضل لذويه ونزولا عند قوله صلّى الله عليه وسلم " **من لايشكر الناس لايشكر الله** " فإنّ الواجب يدفعنا إلى أن نحمد الله الذي أنار لنا طريق العلم و المعرفة ونشكره على توفيقه لنا بإتمام هذا البحث .

وقد سطّرنا هذه الكلمات البسيطة لنعبّر عن فائق شكرنا و تقديرنا إلى نبع المعرفة الأستاذة الدّكتورة" **هدى زياد**" الّتي كانت بمثابة الشّمعة التي أنارت لنا ظلمات هذا البحث ، والتي أمدّتنا بالتّوجيهات و النّصائح العلميّة القيّمة وهي التي لم تبخل علينا فكانت لنا خير معين فجزاك الله عني كل خير وبارك الله لك في صحتك و أطال في عمرك .

كما لاننسى أيضا أن نتقدّم بخالص الشّكر لكل من ساعدنا وقدّم لنا يد العون من قريب أو من بعيد ، كما لا ننسى أساتذة قسم اللّغة العربيّة بجامعة الشّاذلي بن جديد الطّارف .

الإهداء

الحمد لله وكفى و الصّلاة والسلام على النبي المصطفى أما بعد :

لا يسعني في هذا المقام إلّا أن أهدي هذا العمل البسيط إلى نبع الحنان أمي

و قرة عيني أبي العزيز ولأخوتي كل باسمه – عبدالرزاق- سميرة روميساء

ولكل من كان له فضل عليّ وإلى أبناء أخي وأختي سجود أميمة سندس محمد

زكرياء

لعروس بدرالدين

مقدّمة

مقدمة:

يُوسم العصر الحديث بأنّه عصر العلوم و الدراسات البينية ؛إذ شهد العالم تحوّلات فكريّة و معرفية منذ بدء القرن العشرين بشكل متسارع و بخاصة البحث اللسّاني العربي الحديث الذي يُعد أهمّ ما أفرزته الحضارة اللّغوية الحديثة ،فقد تطوّر شيئا فشيئا حتّى أصبح على ما هو عليه في العصر المعاصر و بهذا الرهان و أمام التّداخل الحاصل في المعارف

وتنازع التخصصات صارت فكرة التّكامل المعرفي ساطعة في البحث اللّساني الحديث،حيث انفتحت هذه الأخيرة على الفلسفة و علم النّفس و الرّياضيّات و الهندسة الحاسوبيّة و الأنتروبولوجيا و العرفانية و العصبية و القانون و الجغرافيا والطّب ...إلخ و ازدادت مصطلحات البحث تشعبا فانتقل البحث المصطلحي من البحث في دّلالة الكلمات ومعانيها إلى بناء الدلالة الكليّة المترابطة الأجزاء و المكوّنات و توسيع و تطوير المصطلحات المولّدة و المعرّبة الحديثة التي تنتظم في الحقول العلميّة لفهم مبادئ العلم و فرضياته و مجالات بحثه و التي لابّد أن تكون حاملة لدلالات لغويّة عربيّة التّداول العلمي دقيقة وواضحة بعيدة عن الفوضى و الغموض و اللُّبس، ومهما يكن من أمر لم يعد التفسير اللّساني ليقوم بوظيفته دون تضافر جميع التّخصصات المعرفية ،و لهذا يُعدّ التّكامل المعرفي نتيجة طبيعيّة لشيوع فكرة اتّساع المعارف و ضرورة منهجيّة و معرفية لتحقيق الجودة التّواصلية التي تتماشى و طبيعة العقل الإنساني الذي هو كلٌّ متكامل و ذلك من خلال تقديم المعارف بطريقة متكاملة تحقيقا لغاية الاسّتمرارية و التّطور الحضاري .

وعلى ضوء هذا اختص بحثنا بدراسة المصطلح اللّساني المغاربي في إطار التّكامل المعرفي فوقع اختيارنا على "نماذج من مدوّنات حافظ اسماعيلي علوي "والتي كان التّكامل المعرفي سمة مميّزة ومنهجا في تآليفه اللّسانية وذلك في سبيل التّطوير المصطلحي فأقرّ كثيرا من المصطلحات المولّدة والمعرّبة الحديثة.

وعليه كان موضوع بحثنا كما هو موسوم في العنوان: دور التّكامل المعرفي في تطوير المصطلح اللّساني المغاربي –دراسة في نماذج مختارة–

وهذا الموضوع تنبع أهميته من خلال إبراز التّأثير الذي يمارسه التّداخل المعرفي بين العلوم اللّغويّة في تطور المصطلحات واستمراريتها وانتقالها من حقولها المعرفية الأصليّة إلى الحقول المعرفيّة المستقبلة لها والوافدة عليها وكيفيّة استعماله وتمثله تبعا للسيّاق أو التخصص الذي يتواجد فيه.

وأما الإشكالية المطروحة في بحثنا فهي كالآتي:

- هل يُعدّ التّكامل المعرفي منهجا في التّآليف اللّسانية المغاربية الحديثة ؟و هل بنى حافظ اسماعيلي علوي مصطلحاته اللّسانية وفق منظور تكاملي معرفي؟
- هل تنازع التّخصصات وتكاملها فيما بينها يزيد من اتّساع واستمرارية وتطوّر لمفاهيمها؟
- ما هي الأدوات البحثيّة التي توسّل بها حافظ اسماعيلي علوي في تناول دِلالة المصطلحات وإيضاحها وتطويرها؟ و كيف تُسهم المعارف اللّغوية في تشكيل هويتها المصطلحية الدّلاليّة ؟
- ما مدى نجاعة المدوّنات اللسانية لحافظ اسماعيلي علوي في تحقيق التكامل المعرفي المنشود في بناء المصطلحات؟

و أما عن دوافع اختيارنا لهذا الموضوع، فمنها ذاتية و أخرى موضوعية، فالأولى رغبة منّا في كلّ ما هو حديث والأسباب الموضوعيّة فمتعلّقة بالهدف المرسوم لهذا البحث و هي رصد صوّر التّكامل المعرفي وأثره في تطوير المصطلح من خلال الاطّلاع على مدوّنات حافظ اسماعيلي علوي و لهذا سمحنا لأنفسنا إقامة مقاربة لسانيّة للمصطلحات المتواجدة في المدوّنات اللّسانية الحديثة لحافظ اسماعيلي علوي .

وفيما يتعلّق بالمنهج المتّبع لحلّ إشكاليّة هذه الدّراسة فقد اعتمدنا على المنهج الوصفي لكونه المنهج الملائم لهذا النّوع من البحوث الأكاديمية كما استعنا بأدوات إجرائية أخرى كالتحليل والإحصاء.

وأما عن نظام بناء الدّراسة ارتأينا أن نقسّم البحث إلى فصلين تسبقهما مقدّمة ونختمهما بخاتمة، حيث كان

الفصل الأوّل موسوما ب:" **الإطار المفاهيمي للتّكامل المعرفي والمصطلح وأهميّته"**، وينقسم هذا الفصل إلى مبحثين **المبحث الأوّل " بين التكامل المعرفي والمصطلح"** حيث خصّصنا الذّكر هنا بالحديث عن تقديم لمحة عن التكامل المعرفي كونه مصطلح مرادف للمعارف البينيّة، إضافة للحديث عن المصطلح وتبيان خصائصه ومكوّناته وأهميّته.

أما **المبحث الثّاني والذي كان معنّون ب: الأسس الابستمولوجية لعلم المصطلح وعلاقته باللّسانيات والمعارف البينيّة"**، حيث ركزنا الحديث عن علم المصطلح من خلال تقديم لمحة عنه وعن نشأته وأهمّ الشّروط الواجب توّفرها في واضع ووضع المصطلح، دون الإغفال عن ذكر أهمّ الميكانزمات التي تُتّبع في وضع المصطلح، واختتمناه بالحديث عن دور الترجمة والمدوّنة اللّسانية في صناعة المصطلح.

أمّا **الفصل الثّاني والذي أوسمناه ب:" دور التّكامل المعرفي في تطوير المصطلح عند حافظ اسماعيلي علوي"** فقد قمنا بتقسيمه إلى مبحثين، المبحث الأوّل والذي كان بعنوان" **جهود حافظ اسماعيلي علوي في المصطلحيّة"** تطرقنا فيه إلى تقديم لمحة مختصرة للسّيرة الذّاتيّة وتقديم وصف للمدوّنات المعتَمدة، بالإضافة إلى الحديث عن تصوّراته النّظرية ومرجعيته الفكرية في وضع المصطلح اللّساني.

وبخصوص المبحث الثّاني فكان بعنوان" **دراسة تحليليّة لبعض النماذج"**، وفيه قمنا برصد صور التّكامل المعرفي لبعض المصطلحات اللّسانية من نماذج مختارة من الكتب، ومن ثمَ قمنا بتحليلها.

وبعد نهاية الفصل خلص البحث إلى خاتمة تناولنا فيها أهم النتائج التي توّصلنا إليها في البحث.

خلال رحلة البحث والتّقصي عن المعلومة فإنّنا اعتمدنا على جملة من المصادر والمراجع التي تنوّعت بين الكتب والمقالات العلميّة وبعض المواقع الالكترونية نذكر منها على سبيل التمثيل لا الحصر (كتاب الأسس اللّغويّة لمحمود فهمي حجازي، وكتاب بحوث مصطلحيّة لأحمد مطلوب، بالإضافة لكتاب إشكالية صناعة المصطلح في الخطاب النقدي الجديد ليوسف وغليسي، كذلك اعتمدنا على مذكرة دكتوراه بعنوان المصطلح اللّساني في كتابات محمد رشاد الحمزاوي- دراسة وصفيّة تحليليّة-لوهيبة ملالي والعديد من المصادر والمراجع الأخرى.

وفيما يتعلّق بمدوّنات البحث فقد اعتمدنا على ثلاثة كتب؛ عبارة عن مؤلّفات جماعيّة وأحاديّة وهي كالأتي: قضايا ابستمولوجية في اللّسانيّات، واللسّانيّات التوليديّة من النّموذج ما قبل المعيار الى البرنامج الأدنوي: مفاهيم وأمثلة هاذان الكتابان هما عبارة عن عمل مشترك مع كل من محمد الملاخ ومصطفى غلفان، أمّا المدونة الأخيرة المعنونة ب"اللسانيات والقانون" عبارة عن مؤلّف خاص بحافظ اسماعيلي علوي.

وقد واجهتنا خلال إنجازنا هذا العمل جملة من الصّعوبات والعراقيل نذكر منها على سبيل المثال لا الحصر:

- ضيق الوقت
- كثرة المراجع خاصة في الجزء الخاص بعلم المصطلح مما تطلّب جهدا كبيرا ووقتا طويلا من أجل الإلمام فقط بما هو مطلوب وما يخدم الموضوع، وكون أغلب المراجع المتوفرة الكترونية وكلها تأخذ من بعضها البعض.

وفي الأخير إن كانت هناك كلمة يجب أن تقال، فهي الاعتراف بفضل أهله، ومن أحقُّ بها غير أستاذتنا الفاضلة الدّكتورة **هدى زيام** التي كانت السّند والمعين الأوّل بعد الله عزّوجلّ والتي لم تبخل علينا بنصائحها منذ اليوم الأول إلى أن بلغ العمل البحثي حلته النهائية، فمن هذا المنبر أتقدم بجزيل الشكر والعرفان لها.

كما لا يفوتني أن أتقدّم بجزيل الشّكر للسّيد عميد كليّة الآداب واللّغات السّيد الأستاذ الدكتور **هشام فروم** على فتحه أبوابه وتقديم يد العون لنا كما لا ننسى الأستاذ الفاضل "**رمضان عابد**" وكلّ أساتذة قسم اللّغة العربية وآدابها بجامعة الشّاذلي بن جديد- الطارف -.

والشكر الجزيل لأعضاء لجنة المناقشة الموقرة التي تحملت أعباء قراءة وتقييم هذا العمل فجزاهم الله عنا كل خير.

وفي الأخير نأمل أن نكون قد قمنا بتقديم شيء جديد وغير مسبوق دراسته وأن نكون قد وفقنا في تقديم مقاربة واضحة لأهم الأفكار التي تضمّنتها المذكرة، فإن أحسنت ووفقت فمن الله تعالى وحده، وإن أخطأت فمن نفسي ومن غفلة باحث كان يسعى لتقديم أفضل ما لديه.

الفصل الأوّل:

الإطار المفاهيمي للتّكامل المعرفي والمصطلح وأهميّته

تمهيد:

يُسهم التّكامل المعرفي في بناء وتوجيه وتطوير المفاهيم المتعلّقة بالمصطلحات اللّسانيّة، حيث يتم استخدام المعرفة المتكاملة والنّظريات من مجالات مختلفة لتوسيع فهمنا للسّيّاقات التي تحيط بالمصطلحات اللّسانيّة وتقديم وصف دقيق وشامل لها، ممّا يُسهم في إثراء المفاهيم وتطويرها مثل علم اللّغة، وعلم النفس والقضاء واللّسانيات العرفانية وعلم الاجتماع ...إلخ لفهم وتحليل الظواهر اللّسانيّة بشكل أعمق وشامل.

وعليه سنتناول في هذا الفصل الموسوم ب:" الإطار المفاهيمي للتّكامل المعرفي وأهمية المصطلح اللّساني" مبحثين أساسين تندرج تحت كل منهما مسائل صغرى تهدف إلى غاية موحّدة وهي عرض دراسة نظرية وتقديم صورة شاملة لمفهوم التّكامل المعرفي وعلم المصطلح.

وقد آثرنا صيّاغة عنوان للمبحث الأوّل ب ‘‘بين **التّكامل المعرفي والمصطلح"**، حيث تناولنا بالدّرس والتّوضيح والتّحليل جملة من التّعريفات للتّكامل المعرفي ومصطلح البينيّة، والمصطلح وخصائصه ومكوناته ووظائفه وأهميته.

وأما المبحث الثاني والذي كان موسوما ب:" **الأسس الابستمولوجية لعلم المصطلح وعلاقته باللّسانيات والمعارف البينيّة"**، فقدّمنا فيه لمحة عن نشأة علم المصطلح عند الغرب والعرب، مع الإشارة إلى أسسه وأهم الشروط الواجب توّفرها في وضع وواضع المصطلح، مع محاولتنا تقديم مقاربة شاملة لأهمّ شروط وميكانزمات وضع المصطلح اللّساني من ترجمة، واشتقاق، وقيّاس...وغيرها، حيث حاولنا في هذا المبحث أن نلّم –قدر المستطاع –بأهمّ المجالات التي من الممكن أن تسهم في ضبط المصطلح اللّساني.

المبحث الأول:

بين التكامل المعرفي والمصطلح

1-مفهوم التّكامل المعرفي:

يعد مصطلح التّكامل المعرفي من المصطلحات الحديثة فهي في أغلب الأحيان تدلّ على مدى التّكامل بين المعارف وبين الإنسان المثقّف المدرِك للأشياء، والذي له كفاءة عاليّة في الوصول والحصول على المعلومات، ولقد ألفينا تضاربا بين الباحثين في ضبط مفهوم محدّد لمصطلح "التّكامل المعرفي".

فهذا المصطلح يشير إلى التّكامل والارتباط بين العلوم والعديد من القضايا العلميّة التي شغلت فكر الباحثين، وهذا ما أسهم في ضبط المصطلحات وتطويرها حيث كل علم هو مكمل للأخر، ومن أبرز هاته العلوم نذكر: **علم المصطلح، التّرجمة، الاشتقاق، اللّسانيّات والعلوم التّجريبيّة** وغيرها.

وقبل الإشارة إلى مفهوم مصطلح **التّكامل المعرفي** التي أوردها بعض الباحثين في مدوّناتهم فإننا آثرنا تحليله إلى مصطلحين هما: التّكامل و**المعرفي**، إذ سنحاول في البداية تقديم مفهوم للتّكامل والمعرفة لغة واصطلاحا ومن ثمَ نضبط مفهومه بشكل أشمل وأدق.

1.1 التّكامل لغة:

جاء في لسان العرب لابن منظور:" الكمال: التّمام وقيل : التمام الذي تجزأ منه أجزاؤه وفيه ثلاث لغات: كَمَلَ الشّيْء يَكْمُلُ، وَكَمَلَ كَمَالاً وكُمُولاً".[1]

ويرى الباحث اللساني محمد مينار أنّ ما يعزّز هذا القول قوله تعالى:" اليوم أكملت لكم دينكم وأتممت عليكم نعمتي"[2].

[1] – محمد بن مكرم الأنصاري ابن منظور، لسان العرب، تحقيق: عبد الله علي الكبير وآخرون، دار المعارف، مصر، طبعة جديدة، د-ت، مج05 ، مادة(ك ل م)،ص3930.

[2] – محمد مينار، فلسفة التكامل المعرفي: قراءة معرفية تربوية في المفهوم و الدلالة ، جامعة باجي مختار ، عنابة ، مجلة المعيار ، العدد 64 . مجلد 26 ، سنة2022 ، ص 201/200.

وتؤكّد المعاجم اللغوية أنّ مادة " ك م ل " ماهي إلّا دليل على التّمام بعد التّجزئة، وتوحي أيضا أنّ جزء الشيء أو الأجزاء المتعدّدة للشّيء الواحد قد اتحدّت وتوحدت واندمجت واختلطت وأخذت شكلا واحدا ولهذا فقد اكتمل وتم "[1].

ومنه نستنتج أن التكامل لغة هو التمام والتجانس بين جزء أو أجزاء مختلفة، مما يجعلها ذات قالب واحد متجانسة فيما بينها.

اصطلاحا:

يشير التّكامل اصطلاحا إلى التّكامل الوظيفي بين العلوم في شتى المجالات، ممّا يحقّق الانسجام الذي يخدم المادّة المعرفيّة.

فهو يحيل إلى:" الجهود المبذولة من أجل توحيد جسد أو هيكل المعرفة المتناثر والمتشظي بين العلوم

والحقول، وكذلك بين المعرفة النّظرية والمعرفة بمصطلحاتها ومفاهيم شتّى منها: **التجسير، التعشيق والتهجين المعرفي** وغيرها"[2]، وبالتالي فإنّ التّكامل هو مجموعة الجهود بين المعرفة والعلوم من أجل الخروج بشيء موحّد وبعبارة أخرى هو التّرابط والتّكاثف بين المعارف البينيّة لخدمة قضية معينة.

يقول عبد اللطيف فؤاد بأنّ:" لفظ التّكامل جاء مع ظهور الحاجة لتطوير طرائق التدريس، ولإصلاح العيوب الدّراسية التي يُطبَع عليها غياب التّكامل فيما بينها"[3]، وبالتالي فإنّ سبب ظهور هذا المصطلح

[1]–بن زيان الحاج ، من تجليات التكامل المعرفي بين العلوم الإسلامية، الصلة بين التصوف وعلم الكلام عند الاشاعرة، جامعة أبو بكر القايد ، تلمسان ، الجزائر ، مجلة الاستعاب، المجلد 05، العدد02 ، تاريخ النشر 20-05-2023،ص 72.

[2] – محمد مينار، فلسفة التكامل المعرفي: قراءة معرفية تربوية في المفهوم و الدلالة ، جامعة باجي مختار ، عنابة ، مجلة المعيار ، العدد 64 . مجلد 26 ، سنة2022 ، ص 201.

[3] –المرجع نفسه ، ص 201.

راجع بشكل أساس لمعالجة وتصحيح العيوب الدّراسية، وهنا تبرز أهمية التّكامل في مجال التعليم فهو من أحد أهمّ العوائق التي تحول دون تطوّر الطّرق التعليميّة.

1-2 المعرفة:

لغة:

المعرفة هي التحصيل الشخصي الفردي للمعلومات والمعارف سواء أكانت معلومات علميّة أو حياتيّة (ثقافية، دراسية ...).

حسب ما جاء في لسان العرب هي:" عرف العرفان العلم(...) ورجل عروف وعروفه : عارف يعرف الأمور ولا ينكر أحدا رآه مرة (...) والعريف و العارف بمعنى مثل عليم "[1].

و في السّياق ذاته فالمعرفة لغة هي:" الإدراك وفهم الحقائق من خلال فهم التّفكير المجرّد ،أو من خلال اكتساب المعلومات وتكون من خلال اكتساب الخبرات و التجارب"[2] ، ومنه نخلص إلى أن المعرفة لغة هي إدراك الشيء سواء أكان الإدراك سطحي أم خاضع لجملة من التجارب التي تلزم الخبرة و تكسبها للفرد وبالتالي فإن المعرفة هي نقيض الجهل.

[1] – محمد بن مكرم الأنصاري ابن منظور، **لسان العرب**، تحقيق: عبد الله علي الكبير وآخرون، دار المعارف، مصر، طبعة جديدة، د-ت، مج05 ، مادة(ك ل م)،ص2898.

[2] – الجامعة المستنصرية ، محاضرة في مناهج البحث العلمي ، تم الاطلاع عليه بتاريخ 20-11-2023 على الساعة 12:35 ولمزيد من المعلومات يرجى الاطلاع على الرابط التالي: https://uomustansiriyah.edu.iq

اصطلاحا:

" فالمعرفة هي العلم بالشّيء وتفصيله عمّا سواه ، و المعرفة تستخدم للدلالة عما تم التوصل إليه بتدبير وتفكير"[1] ، فهنا يقصد بها الإدراك و الوصول و الذي يكون سواء بالتدبر أم من خلال إعمال العقل من خلال التفكير، فالإنسان تواجهه العديد من العراقيل و الظواهر في الحياة فلا يمكنه إدراك الشّيء إلّا من خلال التّدبر و التفكر وإعمال العقل للوصول إلى نتائج ، فنجد أن ابن منظور في لسان العرب يوازي المعرفة بالعلم من خلال القول :" عرف العرفان :العلم..."[2].

ومن خلال اطلاعنا المتواضع على بعض المؤلّفات والمقالات العلمية التي قدّمت جملة من التعريفات للمعرفة، نجد أنّ المفاهيم –للمعرفة– تعدّدت بين العلماء والباحثين فكلّ يعرّفها حسب منظوره وتوجّهاته، إلّا أنّ النقطة المشتركة بينهم هي أنّ المعرفة هي في مجملها كل ما يتعلّمه الإنسان من معلومات ومعارف سواء عن طريق التّجربة أم عن طريق الخبرة.

التكامل المعرفي:

يعتبر مصطلح التّكامل المعرفي من المصطلحات الحديثة، وقد جعله بعض الباحثين رديفا لمصطلح الدّراسات البينيّة الّتي تعمل على دمج تخصّصين أو أكثر بغية حلّ مشكلة معيّنة.

[1] – الجامعة المستنصرية ، محاضرة في مناهج البحث العلمي ، تم الاطلاع عليه بتاريخ 20-11-2023 على الساعة 12:35 ولمزيد من المعلومات يرجي الاطلاع على الرابط التالي: https://uomustansiriyah.edu.iq

[2] – محمد بن مكرم الأنصاري ابن منظور، **لسان العرب**، تحقيق: عبد الله علي الكبير وآخرون، دار المعارف، مصر، طبعة جديدة، د– ت، مج05 ، مادة(ك ل م)،ص2898.

وكما ذكر محمد منيار عن الحاج ذوّاق أنّ التّكامل المعرفي:" هو تقديم المعارف بشكل متكامل بحيث يمكن تقديم معلومة واحدة أو مجموعة من المعلومات بشكل يشمل جميع أوجه المعارف"[1]. ومنه يمكن معالجة موضوع بشكل مدمج من خلال ربطه بكافة المجالات المعرفيّة بغية الوصول إلى فهم كلّي لهذا الموضوع.

أما عن الجانب الغربي:" فيتحقّق من خلال الجمع بين ميدان العلوم الإنسانيّة وميدان العلوم الطبيعيّة فيكوّنان صورة واحدة للعالم ، خدمة للإنسان"[2] فالتّكامل المعرفي عند الغربيين يتجلّى من خلال ربطّ العلوم الطبيعيّة (علوم، فيزياء ،فلك ،طب ...) بالعلوم الإنسانيّة وما ينتج عنهم من دمج خدمة للبشريّة.

2- مفهوم المصطلح وخصائصه:

2-1: ماهيّة المصطلح

يعدّ المصطلح من أبرز العلوم اللّسانيّة وأهمّها باعتباره القاسم المشترك بين جميع التّخصّصات العلميّة وتعاظم دوره لأنّه السبيل للتّواصل المعرفي ودعامة اللّغة، بل هو مفتاح العلوم لأنّه يكشف المجال المعرفي للعلم وطبيعته ومميزاته وأسسه ونظريّاته وفرضياته ومناهجه فتحدّد وجهته من خلال المصطلحات الدّالة عليه.

وقد أولى العلماء المصطلح أهميّة بالغة فقدموا تعريفات متعدّدة له نذكرها كالآتي:

[1] – محمد مينار، فلسفة التكامل المعرفي: قراءة معرفية تربوية في المفهوم و الدلالة ، جامعة باجي مختار ، عنابة ، مجلة المعيار ، العدد 64 . مجلد 26 ، سنة2022 ، ص 206.

[2] – المرجع نفسه ، ص 206

أ/ لغة:

:" من المؤكّد أن المصطلح مصدر ميمي للفعل "**اصطلح**" مبني على وزن المضارع المجهول (يُصْطَلَحُ) بإبدال حروف المضارعة ميما مضمومة ورد فعله الماضي اصطلح على صيغة الفعل المضارع **اِفْتَعَلَ** بمعنى أن أصله **اصْطَلَح**... "[1]

"وينحدر المصطلح من الجذر اللّغوي (**صَلُحَ**) وقد ورد في مقاييس اللّغة لابن فارس أن الصّاد واللّام و الحاء أصل واحد يدلّ على خلاف الفساد"[2] ، و المصطلح هو من (ص ،ل ،ح) : أي ضدّ الفساد وهذا حسب عدّة معاجم عربية أصيلة نذكر منها: (لسان العرب ، مقاييس اللّغة...).

ب/اصطلاحا:

توجد العديد من التّعريفات للمصطلح، ولكن هناك اتّفاق بينهم- أي العلماء- وهو أنّ :" المصطلح عبارة عن اتّفاق قوم على تسميّة الشّيء باسم ما يُنقل عن موضعه الأوّل وإخراج اللّفظ عن معنى لغوي الى أخر للمناسبة بينهما"[3]

فالمصطلح هو:" صيغة +دلالة كليّة +حدث ⟵ يُولّد عنها المعنى" [4]، وبالتالي فإنّ المصطلح هو عبارة عنّ توافق مجموعة من الناس على تسمية الأشياء بمسميّاتها، فالصّيغة والحدث تخلق لنا المعنى والمصطلح.

" أما عن تحديد معنى المصطلح في المعاجم الغربيّة فقد عرفه المعجم الانجليزي على أساس كلمة Termبأنّها : لفظ أو تعبير ذو معنى محدّد في بعض الاستعمالات أو بمعنى خاص بعلم أو فن، أو مهنة

[1] -ينظر ، يوسف وغليسي ، إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد ، الدار العربية للعوم ناشرون ، منشورات الاختلاف ، الجزائر ، ط1 ، 1429ه/2008 م ، ص 21.

[2] - المرجع نفسه ، ص 21/22.

[3] - راضية بن عربية ، إشكالية صناعة المصطلح وطرق توليده عند المحدثين، جامعة حسيبة بن بوعلي الشلف ، الجزائر ، ص01

[4] - عمار ساسي ، المصطلح اللساني بين أليات صناعته وأدوات ترجمته ، المنصة الجزائرية للمجلات العلمية ، العدد 02 ، جويلية ، سبتمبر 2001 ، ص 67.

أو موضوع ، ونلحظ أنّ اللّغات الأوروبيّة تضع لهذا المفهوم كلمات متقاربة النّطق والكتابة من طراز Termeالفرنسيّة ، و Term الانجليزيّة ، و Termine الايطاليّة، و Termo البرتغاليّة ، و Termino الاسبانية ، وكلّها مشتقّة من الكلمة اللّاتينيّة Terminus

وبناء على هذا فإن مصطلح Terme بتحديد عام هو : "كلّ وحدة لغويّة دالة مؤلّفة من كلمة مصطلح بسيط ، أو كلمات متعدّدة (مصطلح مركب) وتسمى مفهوما محددا بشكل الوجهة داخل ميدان ما[1]" .

2-2: خصائص المصطلح:

كما أشرنا سابقا يستخدم المصطلح للدّلالة على مفهوم محدّد في مجال المعرفة أو سيّاق معرفي معيّن ناتج عن اتّفاق بيّن القوم على تسميّة الشيء بمسمياتها، أو اتّفاق مجموعة من المختصيّن في مجال معين على استخدام لفظ محدّد في مجال علمي محدّد ، و لذلك فإن للمصطلح عدّة خصائص وجب الحفاظ والتّركيز عليها نوردها كما يأتي:[2]

- **الدّقة والشّموليّة:** من خلال أن يكون المصطلح دقيقا وواضحا في الدّلالة التي يعبّر عنها وألّا يكون حاملا لأكثر من معنى.
- **الاتّساق والانسجام:** بحيث أن يكون المصطلح متناسقا مع المصطلحات الأخرى التي هي في نفس المجال أو الحقل المعرفي.
- **متّفق عليه:** أن يكون العامّة متفقيّن على تلك التسميّة.

[1] – حمداد بن عبدالله، علم المصطلح مفهومه وعوامله، محاضرات في مقياس المعاجمية والمصطلحية التطبيقية، موجهة لطلبة الماستر، تخصص لسانيات تطبيقية، جامعة سعيدة وللمزيد من المعلومات يرجى الاطلاع على موقع جامعة سعيدة.

[2] – ينظر، فريدة بلاهدة ، المصطلح العلمي خصائصه وشروط صنعه ، مركز البحث العلمي و التقني لتطوير اللغة العربية ، مجلة ألف اللغة و الإعلام و المجتمع ، المجلد 09 ،العدد 01 ، مارس 2022 ، ص 728/727.

– **الوضوح**: يجب أن يكون المصطلح واضحا وبسيطا قدر الإمكان لتسهيل الفهم والتواصل وتجنّب المصطلحات الغامضة والعبارات المعقّدة.

–**المرونة**: يجب أن يكون المصطلح قابلا للتّعديل أو التّوسيع بحيث يمكن تعديله ليتناسب مع التّطورات والمفاهيم الجديدة في المستقبل.

–**التّحديد**: يجب أن يكون المصطلح محدّدا ومنحصرا في مجال أو تخصّص معيّن مما يساعد في تجنّب اللُّبس.

3– مكوّنات ووظائف المصطلح:

3–1: مكوّنات المصطلح:

يتكوّن المصطلح بشكل عام من عناصر أساسيّة تشكّل الهيكل العام له وهي متمثلة فيما يلي:[1]

–**التّسمية**: وهي الوحدة التي تشكّل المصطلح وّتتكون من أكثر من وحدة أو أكثر من وحدات اللّغة الطّبيعيّة مثل: الكلمات والمركّبات والتّراكيب وتكون التّسميّة: كلمة مفردة ومركبا وتركيبا.

–**المفهوم**: وهو المعنى الذي يعبّر عنه المصطلح وبدونه لا يكون المصطلح مصطلحا، فهو العنصر الجوهري ويتميّز المفهوم بأنّه يمكن أن يكون مجردا أو ملموس.

–**الميدان**: وهو المجال المعرفي أو النّشاط الإنساني الذي ينتمي إليه المصطلح ويحدّد السيّاق الذي يتمّ فيه استخدام المصطلح، ويكون عادة مجالا علميّا أو تقنيّا مثل: علم الفيزياء، الكيمياء، الهندسة والطّب ...

[1] – ينظر،(31.12.2023) ، www.gemini.com

وتتميز مجالاتها بأنها:

- **محدّدة وواضحة:** بحيث لا يحدث لبس ولا غموض في تحديد المجال الذي ينتمي إليه المصطلح.
- **ثابتة ودائمة:** أي أنّها لا تتغيّر بمرور الأزمنة أو تطور الأعوام.

نستنتج أن المصطلح يتكون من أكثر من وحدة لغوية وهو يعبر عن مفهوم محدّد في مجال معرفي معيّن

ولعل ما يميزه أكثر هو الدقة والوضوح والاتّساق والانسجام.

3-2: وظائف المصطلح:

مهما يكن من أمر فإنّ المصطلح أداة ووسيلة هامّة لتنظيم المعرفة ووسيلة للدّلالة على مفهوم معيّن

وقد لخّص يوسف وغليسي وظائفه فيما يلي:[1]

أ/ الوظيفة اللّسانية: أو الوظيفة اللّغويّة، وتتمثّل في القدرة على الكشف على عبقرية اللّغة ومدى اتساعها وقدرتها على استيعاب المفاهيم المتجدّدة.

ب/الوظيفة المعرفية: يقال إنّ المصطلحات هي مفاتيح العلوم وأوائل الصّناعات، وبالتالي فإنّ المصطلح هو لغة العلم والمعرفة، فلا يوجد علم قائم بذاته دون مصطلح أو مصطلحات خاصّة به.

فالوظيفة المعرفية للمصطلح تتمثل في معرفة استخدامنا للمصطلحات مما يساهم في بناء المعرفة.

ج/الوظيفة التّواصلية: بما أنّ المصطلحات هي أساس العلوم وهي عبارة عن وسيلة تواصل بين أصحاب التّخصّص الواحد، فإنّ للمصطلحات وظيفة تواصليّة، فهي كالشّمس السّاطعة تضيئ النّص، فالمصطلح هو أداة للتّواصل بين المختصين كما أشرنا فهو يساهم في نقل المعلومات والأفكار وبناء المعرفة.

[1] – ينظر ، يوسف وغليسي ، إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد ، الدار العربية للعوم ناشرون ، منشورات الاختلاف ، الجزائر ، ط1 ، 1429هـ/2008 م ، ص 45/42.

د/الوظيفة الاقتصادية: يقوم الفعل الاصطلاحي بوظيفة اقتصاديّة هامّة تمكّننا من تخزين كم معرفي هائل في وحدات مصطلحيّة محدّدة فهو يساهم في تعزيز الإنتاجيّة وكفاءة العمل في المجال الاقتصادي.

هـ/ الوظيفة الحضاريّة: يسهم المصطلح في بنّاء الحضارة من خلال أنها ملتقى الحضارات والثقافات، وهي الجسر الذي يربط لغات العالم بعضها ببعض، من خلال الاقتراض مثلا حيث أنّ اللّغات تأخذ بعض الخصائص الصّوتية من بعضها البعض ولا يمكننا أنّ ننسبها إلى أي دولة، مما يساهم في تحوّل المصطلح لوسيلة لغويّة وثقافيّة للتقارب بين الأمم والشّعوب.

4- أهمية المصطلح:

يعتبر المصطلح أداة ووسيلة هامّة في مجال المعرفة، من خلال مساهمته البالغة في التّعبير عن المفاهيم العلميّة والتّكنولوجيّة بدقّة ووضوح، كما أنّ أهميّة المصطلح لا تقتصر على هذا الشّيء فقط بل تتعدّاها إلى ما هو أهمّ نذكرها كالاتي:[1]

- يقوم المصطلح بدور هام في بناء المفاهيم وتنظيمها وفق أسس وأنساق معرفيّة.
- التّواصل بين المختصين يكون وفق مصطلحات خاصّة، أي من خلال التعبير عن المصطلحات العلميّة والفنيّة والتكنولوجيّة بطرق دقيقة.
- يساهم في بناء المعرفة وتنظيمها من خلال تحديد المفاهيم وعلاقاتها.
- يساعد المصطلح على فهم المفاهيم العلمية بشكل صحيح، ومنع حدوث أي سوء تفاهم أو غموض.[2]

[1]- ينظر، يوسف وغليسي، إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد، الدار العربية للعوم ناشرون، منشورات الاختلاف، الجزائر، ط1، 1429هـ/2008 م ، ص 45/42.

[2] -ينظر، صالح طواهري ، محاضرات في علم المصطلح ، مطبوعة موجهة لطلبة أولى ماستر ، تخصص لسانيات تطبيقية ،جامعة 8ماي1945 ، قالمة الجزائر ، ص 44

- يساهم المصطلح في بناء الحضارة وتطويرها من خلال توحيد المفاهيم وتطوير الأدوات والوسائل وتعزيز الإبداع.
- للمصطلح أهمية كبيرة في مجال العلم والمعرفة على وجه الخصوص كونه يسهم في تطوير العديد من المجالات وليس مجالا واحد فقط.
- يعتبر وسيلة أساسيّة لتنمية التفكير العلمي، ويشكّل مدخلا منهجيّا مناسبا لاكتساب الملكات الوظيفيّة المؤهّلة لحلّ المشاكل. [1]

[1] – ينظر،(02.01.2024)تم الاطلاع عليه بتوقيت11:22 ، www.gemini.com

المبحث الثّاني:

الأسس الابستمولوجيّة لعلم المصطلح وعلاقته باللّسانيّات والمعارف البينيّة

1-الماهيّة والنّشأة:

1-1/مفهوم علم المصطلح:

مع وفرة المصطلحات خاصّة في المجالات العلمية المختلفة بعد أن كانت تعاني من ركود في فترة سابقة ظهر علم جديد له قواعده وأسسه وهو علم المصطلح" **la terminologie**"

تهافت الغرب على هذا النّوع من الدّراسة إذ اعتبروا أنّ " علم المصطلح جزء من علم اللغة" لكن هاته الفكرة لم تدّم مدة طويلة وهذا راجع للتّدخل السيّاسي في الشّؤون المصطلحيّة ومحاولة الدّول ضبط وتنظيم مجال المصطلحات في محاولة منهم لتنظيم المجال المصطلحي[1].

يعرّف محمود فهمي حجازي علم المصطلح بأنّه:" من أحدث أفرع علم اللّغة التّطبيقي الذي يتناول الأسس العلميّة لوضع المصطلحات وتوحيدها"[2]، فهنا يعتبر أنّ علم المصطلح هو من أحدث فروع اللّسانيّات التطبيقيّة وتكمن مهمته الأساسية في دراسة الأسس العلميّة لوضع المصطلحات وتوحيدها.

ويعرّفه علي القاسمي بأنّه:" العلم الّذي يبحث في العلاقة بين المفاهيم العلميّة والمصطلحات اللّغويّة التي تعبّر عنها، وهو علم ليس كالعلوم الأخرى المستقلة لأنّه يرتكز في مبناه ومحتواه على علوم عدة أبرزها علوم اللّغة و المنطق..."[3] ، نستنتج من التعريف أنّ علم المصطلح هدفه الأساس هو البحث عن العلاقة بين

[1] – ينظر، عبد الرحمان حاج صالح ، بحوث ودراسات في اللسانيات العربية،ج1، دار موفم للنشر ،الجزائر، طبع بالمؤسسة الوطنية للفنون المطبعية وحدة الرغاية الجزائر ، 2012 ، ص 374

[2] – د. محمود فهمي حجازي ، الأسس اللغوية لعلم المصطلح ، دار غريب للنشر، القاهرة ، مصر ، ص 19.

[3] – ينظر، عبد الحميد بوفاس ، في مفهوم المصطلح وعلاقته بعلم المصطلح (المصطلحية) ، مجلة القارئ للدراسات الأدبية و النقدية واللغوية، جوان 2020 ، ص 225.

المصطلحات العلمية و ما يقابلها من مصطلح لغوي معبّر عنها استنادا على عدة علوم أخرى وبالتالي فإنّ علم المصطلح هو علم مشترك بين علوم كثيرة تربط بينها وشائج قرابة.[1]

1-2/ نشأة علم المصطلح:

أ/ عند الغربيين:

يعتبر علم المصطلح بهذه التّسمية أنّه علم أجنبي المصدر أو غربي، ترجع أولى ارهاصاته إلى القرن الثّامن عشر على يد المفكر الألماني **كرستيان كوتفريد تشونز**، ثم بعد ذلك في فرنسا علم 1801م على يد **سيبستيان مورسي** وبعد ذلك وظّفه المجمع الإنجليزي عام 1837م مع **ويليام ويول**، لكن تبقى البداية والميلاد للمصطلحيّة الحديثة مع **يوجين فوستر eugen wuster** عام 1977/1898م، إذ يعتبر رائد علم المصطلح الحديث من خلال وضعه اللّبنات الأساسية لهذا العلم من خلال كتابه "**التّوحيد الدّولي للغات الهندسة وخاصة الهندسة الكهربائيّة عام1931**"

وقد كان لكتاب فوستر تأثير كبير على اللّغويّن والمهندسين، حيث عدّوه واعتبروه من المصادر الهامّة في تخصصاتهم، فقد اعتبر فوستر أنّ المصطلحات هي الدواء الناجع لضمان التواصل بين أهل العلم.

بعد صدور كتاب فوستر بدأ العلماءُ والباحثون اللغويون يوجّهون اهتماماتهم صوب علم المصطلح لما له من أهميّة بالغة.[2]

---

[1] – ينظر، عبد الحميد بوفاس ، في مفهوم المصطلح وعلاقته بعلم المصطلح (المصطلحية) ، مجلة القارئ للدراسات الأدبية و النقدية واللغوية، جوان 2020 ، ص 225.

[2] – ينظر ، د ايمان جربوعة، محاضرات موجهة لطلبة السنة ثالثة ليسانس ،جامعة الاخوة منتوري قسنطينة الجزائر، شعبة الدراسات اللغوية، تخصص اللسانيات العامة، ص02/01.

ب/ عند العرب قديما وحديثا:

نشأ علم المصطلح عند العرب مع ظهور الإسلام، حيث حاول العرب تفسير ما جاء في القرأن والسنة من مصطلحات جديدة، وبالتّالي توسع رقعة البحث إضافة إلى ذلك ما شهدته تلك الفترة من فتوحات إسلاميّة وانفتاح على الثّقافات الأخرى من خلال الاحتكاك باليونانيين، الرّوم الفرس...وغيرهم.

وكمُحصّلة فإنّ التّفاعل والاحتكاك مع العجم، سيكوّن نوعا جديدا من التّبادل ألا وهو التّبادل المصطلحي –دون نسيان التّبادل الثقافي والاقتصادي– واستراد مصطلحات أخرى في مجالات عديدة ومتنوّعة.

فدعت الحاجة الملحة إلى التّدبر في القرآن والسّنة في محاولة لتفسيره من خلال محاولة تفسير مصطلحاته إضافة إلى ذلك دخول العجم في الإسلام وما نتج عنه من احتكاك، لذا حاول العرب مواكبة هاته القفزة النّوعية(التقدم) بما لديهم من إمكانيات.

فالمؤرخ لبدايات وانطلاقة علم المصطلح عند العرب يربطها أساسا بظهور الإسلام وبدء الأبحاث فيه.

تطور علم المصطلح في العالم العربي بفضل الجهود المبذولة في دراسة اللّغة العربيّة وتطويرها في القرن 19م فتوالت الجهود و المساعي العربيّة فظهرت المؤسسات و المجامع اللّغويّة الّتي تحمل على عاتقها مهمة توحيد المصطلحات وضبطها، من خلال ميلاد مصطلحات جديدة انطلاقا من النّص القرآني، أو تلك المصطلحات التي تغيرت معانيها بظهور الإسلام، وبالتّالي وجب على العرب مواكبة هذا التغير بمحاولة منهم لضبط المصطلحات.

من عوامل نشأة علم المصطلح في العالم العربي آنذاك كثرة الاهتمام بمسائل الاصطلاحات أو الحدود والتّعريفات، حيث حاول العرب استراد العلوم من الرّوم والفرس... وغيرهم بالاستعانة بآليات ومكانزمات وضع المصطلح.[1]

ولكون العرب احتكوا بالعجم يظهر لنا جليّا الدّور الفعّال الذي لعبتّه الترجمة من خلال ترجمة العديد من الكتب في شتّى المجالات سواء الطّب، الفلك، الفيزياء...الخ ومن الطبيعي أن تؤدّي الترجمة إلى ظهور مصطلحات جديدة وبالتالي وجب على العرب التّماشي معها سواء من خلال التّرجمة بما لدينا من مقابلات لهذا المصطلح أو من خلال التعريب على الأقل.[2]

يتبيّن لنا من خلال ما تم طرحه مدى أصالة الدّرس المصطلحي العربي وتجذره منذ القديم حيث كانت أولى بداياته مع ظهور الإسلام وميلاد مصطلحات جديدة، إلى أن تطوّرت مع العصر الأموي والعباسي خاصة مع عصر النهضة من خلال الانفتاحات على الثّقافات الأخرى.

ويتبادر إلى الأذهان مدى حرص العرب على ضبط المصطلحات وإعطائها الأهميّة البالغة، فكما أشرنا أن المصطلحات تعّد أحد أسباب رقيّ أو انحطاط الشعوب.

[1] -ينظر، محمد أبجير ، نشأة علم المصطلح عند العرب والغرب، موقع جريدة المحجة، العدد 45 ، تاريخ النشر18 مارس 2017 ، تم الاطلاع عليه بتاريخ 29-01-2024 على الاعة 14:37 وللمزيد من المعلومات يرجى زيارة الموقع الاتي: www.almahajjafe.net/2017/03/نشأة-علم-المصطلح-عند-العرب-والغرب

[2] -ينظر ، مريم لحليح ،سميرة بكوش ، نقل المصطلح بين الفوضى والتعقيد- المصطلح اللساني انموذجا- مذكرة مكملة لمتطلبات شهادة الماستر، 2015/2014 ، ص 15

2- أسس علم المصطلح:

من خلال اطلاعنا المتواضع على بعض الكتب والمقالات ألفينا بعض الباحثين يوازون بين الأسس والخصائص لعلم المصطلح، في حين نجد البعض الآخر يسلك نهجا آخرا في التفريق بينهما، ولذلك ارتأيت أن أعتمد على ما ذكره محمود فهمي حجازي من أسس لعلم المصطلح والتي أوجزها فيما يأتي:[1]

- يجب أن تتمّ عملية تحديد المصطلح تحديدا دقيقا وواضحا انطلاقا من المفاهيم.
- يقتصر مجال دراسة المصطلحات على الكلمات التي تعبّر عن مفاهيم معيّنة ومحدّدة تساهم في التعبير عنها، خاصة إذا كانت مصطلحات متخصّصة في مجال عملي أو علمي معيّن.
- الاعتماد على المنهج التّزامني من خلال التركّيز على دراسة الحالة الآنية لأنظمة المفاهيم ويحاول تحديد العلاقة القائمة بينهما، إضافة إلى السّعي لتحدّيد المصطلحات الدّالة والمميزة لها دون الاهتمام بتاريخ كلّ مفهوم أو مصطلح.
- يبحث علم المصطلح عن وسائل تكون المصطلحات وتوحيدها دون الاقتصار على وصف الواقع تهدف إلى تحقيق المصطلحات الدالة الموحدة والتي تكون في إطار الاتّفاق.
- يتجاوز الوصفيّة إلى المعياريّة، فله هدف معياري ولهذا السبب بذلت الجهود في محاولة لتوحيد المصطلحات والمفاهيم.
- الاهتمام باللّغة المكتوبة لا المنطوقة وهو عكس علم اللّغة، فعلم المصطلح يركز اهتمامه على المصطلحات في شكلها المكتوب لأنها تستخدم في المطبوعات العلميّة المختلفة.
- هناك علاقة قائمة بين علم المصطلح والعلوم الأخرى، لأن مصطلحات كل علم هي في حد ذاتها موضوع لعلم المصطلح.

[1] – ينظر، محمود فهمي حجازي، الأسس اللغوية لعمل المصطلح، مكتبة غريب للطباعة، القاهرة ،مصر، ص 27/24.

3-شروط وضوابط التّعريف المصطلحي:

يعدّ التعريف المصطلحي حجر الأساس في بناء أي علم أو أي تخصّص، فالمصطلحات هي مفاتيح العلوم على حدّ تعبير الخوارزمي ، فلها أهمية بالغة في ضبط وتوحيد المعنى وتحديده، مما يسهّل عملية تحديده من أي رقعة جغرافية في العالم بمسمياته، أيضا يساهم في تسهيل عملية التّواصل بين العلماء المتخصصين ولهذا فقد وضع العلماء جملة من الشّروط الواجب توفرها في التّعريف المصطلحي نذكرها فيما يلي:[1]

- **شرط الإيجاز**: وذلك بأن يكون التّعريف المصطلحي موجزا وقصيرا، مع تجنّب الإطالة، وأخذ فقط الكلمات التّي تخدم مصلحة التعريف مع تفادي الحشو.
- **شرط الوضوح**: أن تكون المفردات المستخدمة واضحة ولا تحتمل أي تأويل وتكون بلغة بسيطة ومباشرة.
- **شرط الدقة والتناسب**: يكون التعريف المصطلحي ملائما، أي أنّه لا ينطبق إلا على المفهوم المعرّف وألا يكون محدّدا بجملة من الخصائص التي تحدده مما لا يسمح بوجود لبس أو غموض.
- **شرط قابلية الاستبدال**: فهذا المبدأ ناتج عن الشّرط السابق، وهو ما يعني أنه يمكننا استبدال المصطلح بالسيّاق الذّي يُعرّفه دون أن يختل المعنى.
- **شرط الخلو من الاطناب والحشو**: يجب أن يقتّصر التعريف المصطلحي على المعلومات دون تكرار أو إعادة ذكر المصطلح نفسه، أيضا عدم ذكر المفردات التي لا تضيف جديدا، فقط أنها تجعل المصطلح مطنبا.

[1] – ينظر، فريدة بلاهدة، المصطلح العلمي خصائصه وشروط وضعه، مركز البحث العلمي و التقني لتطوير اللغة العربية ، مجلة ألف اللغة و الاعلام والمجتمع، مجلد 09 ، العدد01 ، مارس 2022 ، ص 736/733

- **شرط العموم والتّجريد:** من خلال وصف المفهوم في بعده التّجريدي الكلّي دون الرّكون إلى خصوصيته، وهنا يقصد بها أن يكون كاتب المصطلح أو محرّره متجرّد من الأحكام المسبقة والقبليّة أثناء وضعه التّعريف.
- **شرط مناسبة التعريف للفئة المستّهدفة:** من خلال مراعاة محرر المصطلح خصوصية الفئة المستهدفة، فالتعريف المصطلحي يختلف باختلاف الفئة الموجّه لها، وبالتالي وجب مراعاة المستوى التعليمي ومستوى كلّ فئة مراد توجيه المصطلح لها كمثال: المصطلحات العلميّة الموجودة في كتاب السّنة الخامسة ابتدائي تختلف عن المصطلحات الموجودة في كتاب السّنة ثالثة ثانوي.
- **شرط التنبؤ:** يساهم شرط التنبؤ على تحديد مكانة المفهوم أو المكانة التي شغلها، فيجب مراعاة الفروق الجوهرية بين المفاهيم عند تحديد خصائصها مما يساعد في توضيح الحدود بين مختلف المفاهيم.

4- شروط واضع المصطلح:

على اعتبار أن المصطلحي هو أوّل من تواجهه جملة من العقبات في وضع المصطلحات فقد أشار الطيب رحماني إلى جملة من الشروط الواجب توفرها في واضع المصطلح وهي كالاتي:[1]

- الإلمام والإحاطة بالشّيء أو المفهوم المراد تسميته.
- أن يكون متمكّنا في اللّغة من جميع جوانبها سواء (صرفية، نحوية، دلالية، معجمية...).
- أن يملك القدرة الإبداعية التي تمكنه من ربط العنصرين السابقين بطريقة سلسلة.
- التمكّن من اللّغة في مجال تخصصه ومنه امتلاكه القدرة على وضع المصطلح وهذا يرجع للقدرة أو الملكة اللّغوية التي تكون بحوزته.

[1] – ينظر، الطيب رحماني، وضع المصطلح العلمي مفهومه ومقاييسه ومواصفاته، جامعة محمد الأول ،وجدة، المملكة المغربية ، ص 24/23.

- إذا كان المصطلحي غير متمكّن من لغته فإن الأمر يحوّل إلى الجهات المختصة في وضع وتوليد المصطلحات.

5- شروط وآليات وضع المصطلح:

يعدّ المصطلح هو الأساس في بناء كلّ علم، لذا وجب العناية به كثيرا ولهذا فقد وضعت جملة من الشروط والآليات التي يجب أن تكون متوفرة في وضع المصطلح نذكرها كالاتي:[1]

- إجماع أو اتّفاق العلماء على معنى موحّد للمصطلح المعيّن.
- أن يحمل المصطلح دلالة جديدة عن الدلالة الأولى.
- واجب توفر علاقة أو صلة تشابه بين المعنى الجديد للمصطلح ومعناه(مدلوله)اللّغوي.
- أن يكون المصطلح دالا على معنى واحد وألا يكون متشعبا وله دلالات متعددة.

وأضافت حيزية كروش آليات أخرى تتمثل في:[2]

- إعطاء الأهميّة للكلمات العربية الفصحى على الأخرى المعربة (الأجنبية).
- الابتعاد عن الألفاظ العاميّة ولا يتمّ استخدامها إلا عند الحاجة مع شرط توافقها مع جميع اللّهجات العربية الأخرى.
- توظيف واستخدام الرّسائل اللّغويّة في محاولة جديدة لتوليد وابتكار وخلق وتوليد مصطلحات جديدة وفق الترتيب: التراث (مجاز، اشتقاق، تعريب، نحت).

[1] – ينظر، بن عياد فتيحة (اشراف أ. د. بن عيسى عبد الحليم)، المصطلح اللساني في ضوء الصناعة المعجمية الحديثة معجم المصطلحات اللسانية لعبد القادر الفاي الفهري أنموذجا، جامعة مصطفى اسطمبولي – معسكر، الجزائر ، ص 296/295.

[2] – ينظر، حيزية كروش، علم المصطلح النشأة و التطور، مجلة أقلام الهند، العدد02،السنة السادسة، تاريخ النشر أبريل يونيو 2021 وللتوسع يرجي زيارة الموقع التالي: https://www.aqlamalhind.com/?p=2140

- وجوب انتقاء واختيار المصطلحات بعناية فائقة مع التأكّد على قدرتها على التّعبير عن المفاهيم المقصودة بوضوح، وأن تكون مناسبة للسياق الذي تستخدم فيه.

6- ميكانزمات وضع المصطلح:

6-1/ تمهيد:

يحظى المصطلح بأهميّة بالغة سواء في مرحلة الوضع أو في مرحلة التّداول، حيث تعتبر المرحلة الأولى من أصعب المراحل التي يبنى فيها المصطلح ابستيميا ومنهجيا فلا بد من العناية به، ولعلّ هناك عدة شروط تسبق عملية وضعه وقد ذكرناها سابقا.

وهناك العديد من الميكانزمات الّتي تستخدم في وضع المصطلحات والتي ستكون محور اهتمامنا في هذا الموضوع نذكرها بإيجاز ثم سنتفصل فيها بالترتيب: الترجمة بأنواعها، الاشتقاق بأنواعه، النحت بأنواعه، القياس، المجاز، التعريب، الاقتراض.

6-2/ لمحة عن نشأة الترجمة:

تعد الترجمة من أهم ميكانزمات وضع المصطلح، كونها تربط العوالم -إن صح القول- بعضها ببعض وتربط المجتمعات فينفتح بعضه على بعض.

كان معروفا منذ القدم أن العرب أبلغ و أفصح الشعوب، ومع ظهور الإسلام واحتكاكهم بالعجم نتيجة الفتوحات الإسلامية واختلاطهم مع بعض نجد أن الترجمة حظيت بمكانة راقية منذ القدم، فهي كانت وسيلة تساهم في التبادل الثقافي ونقل المعارف والخبرات من مجتمع لأخر سواء كانت هاته المعارف(علمية،

ثقافية، حضارية، عقائدية...)[1]، ويمكن أن نلخص أنّ الترجمة نشأت في العصر الجاهلي بفعل الحروب والفتوحات الإسلامية، وخدمة للدين من خلال ترجمة القرآن للعجم بلغتهم الأم.

وأمّا في العصر العباسي وعصر النهضة الإسلامية قام الخليفة المأمون بإنشاء "دار الحكمة" حيث قام المترجمون بنقل المعلومات والعلوم من اللّغة الأمم الأخرى على غرار: الفرس، الرّوم، اليونانيين إلى اللغة العربية.[2]

فهاته الأسباب كانت العامل الأساس في بزوغ وجهة نظر المستشرقين الأجانب مثل ميركس وغيرهم وقولهم بأن النحو العربي ما هو إلا امتداد وظل للنحو الهندي[3]، وماهي إلا ادعاءات ليس لها من دليل في أرض الواقع كونه لم يثبت أن العرب احتكوا بشكل واضح باليونانيين.

ومع الثورة الصناعية في أوربا والنقلة النوعية في مجال التطورات العلمية والتكنولوجية ونتيجة للسبق الأوربي على العربي في مجال العلوم التكنولوجية كان لزاما على العرب أن يقوموا بعملية الترجمة لأهم ما توصل إليه الغرب من نتائج، حرصا منهم على مواكبة الحضارة بما توفر لديهم من إمكانيات.

وليس العرب فقط من قاموا بعملية الترجمة فقط بل نجد أن الغرب أيضا قاموا بترجمة ما توصل إليه العرب من أبحاث في جميع المجالات[4]، وهذا لا يعد عيبا لأن الجميع يريد مواكبة الحضارة إضافة لكون الأبحاث العلمية تعتمد على التراكمية وبالتالي وجب متابعة ما توصل إليه الأخرين ومحاولة التطوير.

[1] – ينظر، وهيبة ملالي، المصطلح اللساني في كتابات محمد رشاد الحمزاوي–دراسة وصفية تحليلية– أطروحة مقدمة لنيل شهادة دكتوراه(LMD)، تخصص اللغة العربية، جامعة باتنة1، الجزائر، ص 91/90.

[2] – ينظر، المرجع نفسه، ص 91/90.

[3] – ينظر، جيهان بلمولود، براءة النحو العربي من النحو والمنطق اليونانيين، جامعة 20 أوت سكيكدة، الجزائر، مجلة الخليل في علوم اللسان، المجلد01، العدد02، مارس 2022، ص13.

[4] – ينظر، وهيبة ملالي، المصطلح اللساني في كتابات محمد رشاد الحمزاوي–دراسة وصفية تحليلية– أطروحة مقدمة لنيل شهادة دكتوراه(LMD)، تخصص اللغة العربية، جامعة باتنة1، الجزائر، ص 91/90.

6-3/ تعريف الترجمة:

أ/ لغة:

" بالنظر للفظة ترجمة نجد أنها استعملت في لغة العرب للدلالة على الكشف والبيان عن حقيقة اللفظ المترجم"[1]، وبالتالي فالترجمة هي البحث عن الحقيقة.

"يقال ترجم الكلام، بمعنى بينه، وترجم عنه: أوضح أمره، وترجم لهذا الباب بكذا وكذا".[2]

فلفظة الترجمة وضعت لتدل على معان عدة كلها تدور حول الكشف والبيان عن حقيقة اللفظ المترجم.

يعرفها ابن منظور بأنها:" التُرجُمان والتَرجَمَان: المفسر للسان... وهو الذي يترجم الكلام أي ينقله من لغة الى لغة أخرى"[3]، أي بمعنى تفسير الكلام بلغة أخرى جديدة.

وفي قاموس المحيط هي:" التُرجمان: المفسر للسان وقد ترجمه عنه"[4]، فنلاحظ مثلا تعدد التعريفات وكل منها يحمل دلالة معينة منها (الإيضاح والإبانة، الكشف عن حقيقة الشيء، التفسير بلغة غير اللغة الأم).

---

[1] – الموسوعة الشاملة، الموسوعة القرآنية المتخصصة ، ج1 ، ص 860.

[2] – نفس المرجع ، ص 860.

[3] – محمد بن مكرم الأنصاري ابن منظور، **لسان العرب**، تحقيق: عبد الله علي الكبير وآخرون، دار المعارف، مصر، طبعة جديدة، د-ت، مج05 ، مادة(ك ل م)،ص426.

[4] – مجد الدين بن محمد يعقوب الفيروزأبادي، تحقيق أنس محمد الشامي و كرياء جابر أحمد ، القاموس المحيط، دار الحديث القاهرة، مصر ، سنة الطبعة 1429/2008هـ ، ص 187.

ب/ اصطلاحا:

للترجمة عدة معاني نذكر بعضها:

" الترجمة هي فن نقل الكلام المعبر عنه بلغة ما إلى لغة مطلوب فهم هذا الكلام سواء أكان هذا الكلام شفهيا أو مكتوبا"[1]، وبالتالي فإنّ الترجمة لا تهتم بالكلام المكتوب فقط بل تهتم بالمكتوب والمنطوق، فهي هنا عبارة عن فن نقل المعلومات والخبرات من لغة للغة أخرى أو من بلد إلى بلد أخر، وبالتالي تتطلب جملة من الشروط الواجب توفرها في المترجم بما في ذلك: اتّقان اللغة والتمكن منها، إضافة إلى معرفة ثقافة تلك البيئة وغيرها.

وفي تعريف أخر نجد أنّ الترجمة:" هي شرح وتفسير ما يقوله ويكتبه الأخر من لغة أخرى إلى لغة المتلقي والمستمع فهي بالنسبة للمترجم تفسير فكرة مصاغة من قبل غيره ضمن لغة أخرى... وبهذا يمكن القول إنّ الكلام في الترجمة يعود في نفس الوقت إلى المؤلف والمترجم في آن واحد"[2].

فالترجمة هي وسيلة تواصل بين الحضارات والثقافات من أجل ربط الدول بعضها ببعض، على غرار الدول المتقدمة بالدول السائرة في طريق النمو في محاولة من هاته الأخيرة اللحاق بركب التقدم في مجال البحث والبحث العلمي خاصة.

[1] – أحمد وسيلة، بوعلي أمينة، المصطلح اللساني بين الترجمة والتطبيق– دراسة وصفية تحليلية– لكتاب المصطلحات المفاتيح لتحليل الخطاب لدومينيك مونقانو ترجمة محمد يحياتن أنموذجا، مذكرة مقدمة لاستكمال شهادة الماستر في اللغة العربية، جامعة عبد الرحمان ميرة، بجاية الجزائر، 2016/2015 ، ص 42.

[2] – أحمد وسيلة، بوعلي أمينة، المصطلح اللساني بين الترجمة والتطبيق– دراسة وصفية تحليلية– لكتاب المصطلحات المفاتيح لتحليل الخطاب لدومينيك مونقانو ترجمة محمد يحياتن أنموذجا، مذكرة مقدمة لاستكمال شهادة الماستر في اللغة العربية، جامعة عبد الرحمان ميرة، بجاية الجزائر، 2016/2015 ، ص 42.

لذلك فإن لكل مجال علمي مصطلحاته الخاصة فالمصطلح الاقتصادي يختلف عن المصطلح اللساني والقانوني وغيرها، وبسب السبق العلمي في دول أوروبا والغرب كان لا بد لنا نحن العرب مواكبة التقدم من خلال ترجمة الأبحاث والمصطلحات، ومما لا شك فيه أن لها دور هام وكبير في تقريب الحضارات[1]، ومنه نتساءل: فيما تكمن العلاقة بين الترجمة وعلم المصطلح او المصطلحية؟

6-3/ أنواع الترجمة:

وقبل الحديث عن العلاقة بين الترجمة وعلم المصطلحية والمصطلحية لابد لنا من الإشارة إلى أنواع الترجمة.

هناك العديد من التصنيفات للترجمة فهناك من يعدها28 ترجمة، ولكن سأحاول هنا أن أذكر فقط أهم أنواعها لضيق المقام وهي كالاتي:[2]

- **الترجمة الأدبية:** من أصعب الترجمات لأنّ المترجم وجب عليه تحري الدقة فهو مطالب بنقل المعاني من لغة لأخرى وكذا وصف الحالة النفسيّة التي عاشها في بعض الحالات.
- **الترجمة الدينية:** تساهم في محاولة نشر الدين في رقع جغرافية معينة من خلال المساهمة في التعريف بقواعد الديانة وغيرها.
- **الترجمة العلمية:** تعتبر من أهم أنواع الترجمة لما لها من دور بالغ في الرقي بالدولة، ويتطلب ذلك الإلمام بالمصطلحات مع محاولة إيجاد البدائل لها خاصة مع التطور العلمي والزخم الحاصل من فوضى المصطلحات.

---

[1] – ينظر، ذهبية بوعلوط، الترجمة والمصطلحية: أين تلتقي الترجمة و المصطلح؟ ، جامعة الجزائر03، مجلة الآداب واللغات، المجلد07، العدد01 ، سبتمبر 2021، ص 142.

[2] – ينظر، جامعة بشوارuniversité of peshawar، الموقع الالكتروني https://www.uop.edu.pk/ocontents/paper%202.pdf، تم الاطلاع عليه بتاريخ 30-01-2024، على الساعة 9:30

- **الترجمة الاقتصادية:** ذاع صيتها من خلال التعاملات التجارية والاقتصادية من خلال الشركات العالمية وغيرها، وتهدف في غالبها للتعريف بلغة الدولة المصدرة.
- **الترجمة القانونية:** تكمن أهميتها في التعريف بالقوانين التشريعية بين مواطني الدول المختلفة.
- **الترجمة الإعلامية:** وهي ضرورة حتمية اقتضتها الساعة وتتم من خلال نقل الأخبار بسرعة كبيرة وترجمتها فورا للمتلقي، وتشمل جميع وسائل الإعلام سواء التقليدية أو العصرية الحديثة.
- **الترجمة الفورية:** تكمن أهميتها واستعمالاتها في التواصل المباشر أو الغير مباشر ولكن في لحظته فهي وسيلة تواصل وتبادل المعارف بين الشعوب في عدة مجالات.

6-4/ علاقة علم المصطلح(المصطلحية) بالترجمة:

يعتبر علم المصطلح هو العلم الذي يهتم بدراسة المفاهيم العلمية والمصطلحات اللغوية وهما الميدانين الأساسين في علم المصطلح.

وربما يكمن اهتمام علم المصطلح بالكلمة المكتوبة إذّ يعطيها الأهمية البالغة، في حين أنّ اللّغة تنطلق من كونها أصوات وجملة من الرموز والعلامات، فهو يهتم باللغة في الجانب المكتوب.[1]

أما الترجمة فهي محاولة نقل الأفكار من لغة لأخرى، وفي مجملها ومفهومها الأكاديمي هي حركة ثقافية ونشاط علمي ولغوي[2] هدفه إيصال المعلومات...

[1] -ينظر، روبحي لخضر، علاقة علم المصطلح بالترجمة، جامعة المسيلة، الجزائر، ص 204.

[2] -ينظر، نفس المرجع ، ص 204.

فهنا نجد أن هناك علاقة قائمة بين المصطلحية والترجمة، فهناك أوجه تداخل عديدة في مجال ضبط المصطلحات ومجال الترجمة على غرار ذلك سنذكر جملة من أوجه التداخل مع تبيان العلاقة القائمة بين علم المصطلح والترجمة:[1]

- تسعى كل من الترجمة وعلم المصطلح إلى فهم المعنى المقصود ونقله بكل دقة وأمانة، أي أن المترجم لما يأخذ مصطلحا من لغة إلى لغة أخرى وجب عليه تحري الصدق والأمانة في محاولته وضع المصطلح.
- **التمكن من اللغة:** حيث يسعى كل من علم المصطلح والترجمة لنقل المعارف من لغة إلى لغة ويتم هذا من خلال التمكن من اللغة في جميع جوانبها اللغوية سواء أكانت (صوتية، صرفية، نحوية، دلالية، تركيبية) إضافة إلى المعرفة المسبقة بثقافة تلك البلاد.
- هناك نوع من التساوي إن صح القول أو نوع من الشبه الكبير في وظيفة المصطلحي والمترجم.
- عدم اقتصار مهمة المصطلحي على مجرد نقل الكلمات من لغة للغة أخرى، بل تتعداها لمحاولته توليد المصطلحات أي من خلال التعبير بمصطلح لغوي يناسب اللغة المستهدفة فهو لا يعتمد على المصطلحات المترجمة.
- يسعى أيضا لمحاولة توحيد المصطلحات وتطويرها، فكلهاته العمليات أو الوظائف يتعامل معها المصطلحي على أساس لغة واحدة أي أنه يتعامل مع وحدة واحدة –لغة واحدة– سواء عند توليد المصطلحات إلى غاية تطويرها عكس المترجم الذي يتعامل مع لغتين تتطلب منه التمكن منهما قراءة وكتابة سواء من لغة النص أو اللغة المراد الترجمة إليها.

[1] – ينظر، روبحي لخضر، علاقة علم المصطلح بالترجمة، جامعة المسيلة، الجزائر، ص 204.

أما عن الاختلافات بين علم المصطلح والترجمة فهي كالاتي:

- تكمن أهمية المصطلحي في البحث عن مفهوم الشيء المراد الترجمة إليه، أما المترجم يبحث عن معنى التسمية وما يقابلها في اللغة المراد الترجمة إليها، ومعنى ذلك أنه يهتم بمعنى الكلمة في استعمالاتها.
- نجاح عملية الترجمة مرهون بمدى صحة اختيار المصطلحات، فهناك علاقة تكامل بينهما.[1]

7- دور الترجمة في توليد المصطلح:

حظيت الترجمة باهتمام كبير منذ القدم خاصة في عصر المأمون الذي أنشأ لها بيت الحكمة، مما ساهمت بشكل كبير في بزوغ وتطور حركة الترجمة والنقل[2]، فهذا يُظهر لنا مدى حرص العرب منذ القدم على مواكبة الحضارة ودعم حركة البحث العلمي.

فالترجمة هي محاولة نقل اللفظ الأعجمي بما يحمله من معنى إلى اللغة العربية، فالهدف الأساسي هو انتقال المعنى من لغة لأخرى بغية توضيح الشيء للغة الكاتب[3]، فالنقل هنا يكون نقلا حرفيا أي بنقل المعنى كما هو من لغة لأخرى.

فلها -التّرجمة- دور بالغ في نقل الأفكار والعادات والتقاليد بين الأمم، فهي تسهم وبشكل كبير في النمو المعرفي والثقافي، كما تتطلب الجهد المضاعف لكي تكون بسلاسة أي أن النقل يكون صادقا مع

[1] - ينظر، روبحي لخضر، علاقة علم المصطلح بالترجمة، جامعة المسيلة، الجزائر، ص 209/205..

[2] -ينظر، سومية حرنافي، في علم المصطلح بين الدرس اللساني التراثي والحديث، جامعة البليدة02، الجزائر، مجلة القارئ للدراسات الأدبية والنقدية واللغوية، المجلد126، العد05، ت ن: ديسمبر2022، ص 127.

[3] - ينظر، ذهبية بوعلوط، الترجمة والمصطلح: أين تلتقي الترجمة و المصطلح؟ جامعة الجزائر03،مجلة الآداب واللغات، المجلد07،ت ن سبتمبر2021، ص 149.

الحفاظ على المعنى الأصلي[1]، فالهدف الأسمى والأساس هو الحفاظ على المعنى الأصلي عند النقل ونقله بأمانة ودون تحريف.

ولعل بتعالي حركة ونشاط الترجمة فإنه سيكون هناك توافد جملة من المصطلحات الجديدة والتي ستدخل إلى اللغة العربية، سواء أكانت بإرادتنا أم لا (المصطلحات العلمية والطبية)، لذلك يتبادر إلى أذهاننا التساؤل التالي: فيما تكمن دور الترجمة في توليد المصطلح؟

للترجمة دور بالغ الأهمية في ربط المجتمع بما توصل إليه الأخرون من نجاحات ونتائج في جميع المجالات سواء أكانت علمية أم اقتصادية، مما يسهم في وفود جملة من المصطلحات الجديدة، التي تأخذ مكانها لاحقا كنوع من الألفاظ الجديدة، سواء أكان وضعها: مترجما كأن نجد لها مقابلا في لغتنا الفصحى أو من خلال التعريب بما يتماشى لدينا من المصطلحات.

وبحسب اطّلاعنا المتواضع على بعض الكتب والمقالات فهناك من الباحثين من لا يؤيد بتاتا فكرة التعريب، وبالتالي نجد أن هناك دورا هاما بين الترجمة والمصطلح، حيث أن المترجم يحاول في بداية الأمر يقوم بالبحث عن المصطلح المناسب للفكرة المراد ترجمتها، فالعلاقة بينهما علاقة تبادل لا يمكن الاستغناء عن إحدى طرفيها، إلا أن الملاحظ اليوم أن علم المصطلح أصبح علما مستقلا بذاته عن الترجمة، حيث أنّ الترجمة في الوطن العربي تشهد فوضى بسبب العجز الملاحظ في ترجمة المصطلحات[2]، ويبقى المصطلح

[1] – أحمد وسيلة، بوعلي أمينة، المصطلح اللساني بين الترجمة والتطبيق– دراسة وصفية تحليلية– لكتاب المصطلحات المفاتيح لتحليل الخطاب لدومينيك مونقانو ترجمة محمد يحياتن أنموذجا، مذكرة مقدمة لاستكمال شهادة الماستر في اللغة العربية، جامعة عبد الرحمان ميرة، بجاية الجزائر، 2016/2015 ، ص 50.

[2] – ينظر، ذهبية بوعلوط، الترجمة والمصطلح: أين تلتقي الترجمة و المصطلح؟ جامعة الجزائر03،مجلة الآداب واللغات، المجلد07،ت ن سبتمبر2021، ص 150/149.

هو المادة الخام الأولى للترجمة ولهذا يستوجب على المترجم أن يكون على اطلاع دائم بمجال بحثه[1]، من خلال القيام بدورات تدريبية أو ملتقيات علمية.

وللترجمة دور في إحداث قفزة نوعية في الحركة الاصطلاحية بغية مواكبة التقدم[2]، خاصة في الدول النامية والتي ليس لها مخابر علمية.

8- الاشتقاق وأنواعه:

8-1/ تعريف الاشتقاق:

يعد آلية من الآليات الأساسية في وضع المصطلح وخصيصة من خصائص اللغة العربية التي تفردت بها كونها اللغة الوحيدة الاشتقاقية، فيعتبر الاشتقاق أحد وسائل توليد واستخراج الكلمات، وللاشتقاق تعاريف عدّة اكتفينا ببعضها-لضيق المقام-ونذكرها كالآتي:

يعرفه الجوهري في معجمه الصحاح بأنه:" الأخذ بالكلام، وفي الخصومة يمينا وشمالا مع ترك القصد، واشتقاق الحرف من الحرف أخذه منه"[3].

[1] - ينظر، ذهبية بوعلوط، الترجمة والمصطلح: أين تلتقي الترجمة و المصطلح؟ جامعة الجزائر03،مجلة الآداب واللغات، المجلد07،ت ن سبتمبر2021، ص 153.

[2] - ينظر، زهيرة كبير، ترجمة المصطلحات اللسانية الى العربية-الواقع و الافاق- جامعة أبي بكر بلقايد، تلمسان، الجزائر، مجلة دراسات لسانية، المجلد 02، العدد8، ت ن: مارس 2018، جمادى الثانية 1439هـ ، ص73.

[3] - إسماعيل بن حماد الجوهري (تحقيق احمد عبد الغفور عطار)، الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية، دار الملايين، ط4 ، ج1 ، بيروت لبنان ، 1990، ص 1503.

وأما عبد القادر بن مصطفى المغربي يعرفه بأنه:" نزع لفظ من لفظ أخر بشرط مناسبتهما معنى وتركيبا وتغايرهما في الصيغة، أو يقال تحويل الأصل الواحد إلى صيغ مختلفة لتفيد ما لم يستفد بذلك الأصل"[1]، أي أنه نأخذ لفظ من لفظ له نفس المعنى والتركيب ولكن الصيغة تكون مختلفة.

وللشيخ محمد بن أبي بكر المرعشي تعريفا مغايرا فيعرفه بأنه:" علم يبحث عن كيفية أخذ الألفاظ المتناسبة تركيبا ومعنى بعضها عن بعض ورد بعضها الى بعض"[2]، إذ يعتبر الاشتقاق هو أخذ الألفاظ المتناسبة من بعضها البعض، أو:" أن تأخذ من اللفظ ما يناسب في حروفه الأصل وترتيبها فتجعله دالا على معنى يناسب معناه فالمأخوذ مشتق والمأخوذ منه مشتق منه، انتهى"[3]، ومما يمكن ملاحظته في هذه التعريفات أنهما يشتركان في جزء من خلال القول إنه علم يقوم على نزع لفظ من لفظ وبالتالي فإنك تحاول انتقاء الالفاظ المناسبة.

8-2/ أنواع الاشتقاق:

- ينقسم الاشتقاق الى ثلاثة أنواع وهي: الاشتقاق الأصغر، والاشتقاق الكبير، والاشتقاق الأكبر وهناك النوع الأخر ألا وهو الاشتقاق الكبار الذي يعتبر النحت.

[1] -عبد القادر بن مصطفى المغربي، الاشتقاق والتعريب، مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر، ط2 ، القاهرة، مصر، 1366هـ/1947م، ص 8

[2] - محمد بن أبي بكر المرعشي الشهير بساجقلي زاده (تحقيق محمد بن إسماعيل السيد أحمد)، دار البشائر الإسلامية للطباعة والنشر والتوزيع، ط01، بيروت، لبنان، 1408هـ/1988م ، ص 123

[3] - المرجع نفسه، ص 123.

- **الاشتقاق الأصغر**: وهو أخذ كلمة من أخرى متفقة معها في ثلاثة أشياء في الأصل والمعنى والحروف والترتيب، مثل: علم ⟵ عالم، عليم، علامة...[1]، فيعتبر الرابطة التي تجمع مجموعة من الكلمات تختلف في صيغتها ولكنها تشترك في جملة من الخصائص.[2]
- **الاشتقاق الكبير**: وهو اشتقاق كلمة من أخرى مع اتفاقهما في المعنى والحروف الاصلية دون ترتيب مثل: بحر ⟵ رحب، برح، ربح، حرب...[3]

يعرف بأنه الاشتقاق الأكبر عند ابن جني أو القلب اللغوي، فهو يرى أن مادة (ج، ب، ر) مهما تقلب المعنى فإن الجامع الأساسي هو القوة والشدة، وأن مادة (س، م، ل) مهما تقلبت واختلفت ترتيبها فإنها تدل على الأصحاب والملائمة[4].

[1] – د، أحمد الخاني، الاشتقاق تعريفه وأنواعه، شبكة الألوكة، تاريخ النشر28-11-2016 م الموافق ل 27-02-1438 هجري، تم الاطلاع عليه بتاريخ 15-02-2024 على الساعة 13:16 وللمزيد من المعلومات يرجى الاطلاع على الموقع التالي: الاشتقاق-تعريفه-أنواعه https://www.alukah.net/literature-language/0/109788/

[2] –صادق أبو سليمان، أنواع الاشتقاق في العربية بين القدماء والمحدثين دراسة لغوية نقدية، مجلة بيت لحم، العدد12011، ت ن : 1993/1992، ص133.

[3] – د، أحمد الخاني، الاشتقاق تعريفه وأنواعه، شبكة الألوكة، تاريخ النشر28-11-2016 م الموافق ل 27-02-1438 هجري، تم الاطلاع عليه بتاريخ 15-02-2024 على الساعة 13:16 وللمزيد من المعلومات يرجى الاطلاع على الموقع التالي: الاشتقاق-تعريفه-أنواعه https://www.alukah.net/literature-language/0/109788/

[4] – ينظر، احمد زكي الاشتقاق في العربية بين القدامى والمحدثين دراسة موجزة، مجلة كلية التربية الأساسية، جامعة بابل، العدد 10، كانون الثاني 2013، ص345.

- **الاشتقاق الأكبر**: وهو عبارة عن الإبدال اللغوي، وهو ارتباط قسم من المجموعات الثلاثية الصوتية ببعض المعاني ارتباطا عاما ولا يتقيد بالأصوات نفسها بل بترتيبها الأصلي[1]، وبمعنى أخر فهو اشتقاق كلمة من أخرى مع اتفاقهما في المعنى فقط[2]، أي انتزاع كلمة من الأخرى.

8-3/ أهمية الاشتقاق:

للاشتقاق أهمية في توليد المصطلحات ولكونه الخصيصة الوحيدة والتي تجعل العربية تتميز عن غيرها من اللغات، وبالتالي فإنه يتميز بجملة من المميزات ذكرتها قورين فاطمة الزهراء نوردها فيما يلي:[3]

- للاشتقاق دور هام في توليد اللغة مما يجعلها قادرة على استيعاب كل ما هو جديد انطلاقا من الجذور الأصلية.
- يتم انتاج جملة من الكلمات وتوليدها انطلاقا من الاشتقاق والذي يكون من كلمة واحدة أو بنية نفسها.
- لازال الاشتقاق يمد يد العون والمساعدة للغة العربية من أجل إثرائها بجملة من المصطلحات التي تواكب الحضارة.
- اعترف ابن جني بوجود نوعين من الاشتقاق فقط هما: الاشتقاق الصغير والاشتقاق الأكبر (وهو الذي يوازي عند الأخرين الاشتقاق الكبير).

---

[1] – ينظر، احمد زكي الاشتقاق في العربية بين القدامى والمحدثين دراسة موجزة، مجلة كلية التربية الأساسية، جامعة بابل، العدد 10، كانون الثاني 2013، ص346.

[2] – د، أحمد الخاني، الاشتقاق تعريفه وأنواعه، شبكة الألوكة، تاريخ النشر28-11-2016 م الموافق ل 27-02-1438 هجري، تم الاطلاع عليه بتاريخ 15-02-2024 على الساعة 13:16 وللمزيد من المعلومات يرجى الاطلاع على الموقع التالي: الاشتقاق-تعريفه-أنواعه https://www.alukah.net/literature-language/0/109788/

[3] – ينظر، قورين فاطمة الزهراء، أهمية الاشتقاق في توليد المصطلحات، مجلة أفاق العلوم، جامعة الجلفة، الجزائر، العدد04، 2016م ص 208/207.

- هناك نوع أخر من الاشتقاق ألا وهو الاشتقاق الكبار وهو موازي للنحت.

9- النحت وأنواعه:

للنحت أهمية كبيرة في توليد المصطلحات حيث أسهم بشكل كبير في إثراء الرصيد اللغوي قديما وحديثا ولعلّه **يعدّ** نوعا من الاقتصاد اللغوي، إذ يمكننا تكوين وصياغة كلمة انطلاقا من كلمتين بشرط الحفاظ على المعنى الأصلي للكلمة والحفاظ على ثبات اللفظ فهو يعد من الطرق التي يعتمد عليها في وضع المصطلحات[1].

أ/ لغة:

:" وهو النشر والقطع وقد ورد في مضارعه فتح العين وكسرها"[2]

ب/ اصطلاحا:

وأما في الاصطلاح فقد تعددت التعريفات إذ نجد أن أحمد مطلوب يعرفه بأنه:" أخذ كلمة من كلمتين أو أكثر مع المناسبة بين المأخوذ والمأخوذ منه لكي لا يقع التباس ويلجأ إليه أصحاب اللغة للاختصار"[3]، إذ يشترط هنا فقط المناسبة بين المأخوذ والمأخوذ منه لكي لا يحدث خلل.

بينما يعرفه الباحث اللساني يوسف وغليسي بأنّه :" النحت أو الاشتقاق الكبار مصطلح وثيق الصلة بدلالته اللغوية الأولى، حيث إنّ النون والحاء والتاء كلمة تدل على نجر شيء وتسويته بحديدة ونحت النجار

[1] – ينظر، وهيبة ملالي، المصطلح اللساني في كتابات محمد رشاد الحمزاوي–دراسة وصفية تحليلية– أطروحة مقدمة لنيل شهادة دكتوراه(LMD)، كلية الآداب والفنون، تخصص اللغة العربية، جامعة باتنة1، الجزائر، 2020/2019، ص 74.

[2] – محمد بن عبد الله الطائي الحيائي، تحقيق محمد المهدي عبد الحي عمار سالم، إيجاز التعريف في علم التصريف، عمادة البحث العلمي بالجامعة الإسلامية، المدينة المنورة، السعودية، ط1، 2002، ص

[3] – د، أحمد مطلوب، بحوث مصطلحية، مطبعة المجمع العلمي، ت/ط: 1427هـ ، 2006م، ص 27

الخشب، ينحتها نحتا"[1]، إذ يعتبر النحت من المصطلحات التي تدل على الفن أي فن النحت سواء على الخشب أو على الصخر.

وفي تعريف أخر نجد أن البعض يعدّ النحت نوعا من الاشتقاق فنجد عبد القادر بن مصطفى المغربي يعرفه فيقول:" النحت أيضا ضرب من ضروب الاشتقاق، ومعناه في أصل اللغة البَرْيُ، يقال نحت الخشب والعود إذ يراه وهذب سطوحه"[2]، فالنحت هو التعديل والتهذيب.

9-1 أنواع النحت:

يوجد أربعة أنواع للنحت وهي كالاتي:[3]

- **النحت الفعلي**: يتم فيها نزع فعل يدل على النطق بها أو على مضمونها مثال:(حَمْدَلَ) المنتزعة من **الحمد لله**، وحوقل المأخوذة من لاحول ولا قوة الا بالله.
- **النحت النسبي**: وهي أن ينسب شيء أو شخص لمكانين، مثل: عبشمي المنحوتة من **عبد شمس**.
- **النحت الاسمي**: وهي نزع اسم من كلمتين، مثال: جلمود المنحوتة من جلد وجمد.
- **النحت الوصفي**: وهي نزع الصفة من كلمتين التي تدل على معناها مثل: (صَلْدَم) وهي منحوتة من صلد وصدم للدلالة على الحافر المنحوتة.

[1] – د، يوسف وغليسي، إشكالية صناعة المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد، الدار العربية للعلوم ناشرون، منشورات الاختلاف، الجزائر، ط1، 1429هـ/2008م ، ص 90.

[2] –عبد القادر بن مصطفى المغربي، كتاب الاشتقاق والتعريب ، مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر، القاهرة، مصر، ط2، 1366هـ/1948م، ص25.

[3] – ينظر، علي القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العملية، مكتبة لبنان ناشرون، صائغ بيروت، لبنان،ط02، ت ن :2019، ص 471.

10-القياس:

يعتبر القياس احدى وسائل نمو وتطور اللغة، إذ أولتها المجامع اللغوية الأهمية الكبرى حيث نجد أنّ مجمع اللغة العربية قد اهتم بوضع الضوابط القياسية لتكوين الأفعال التي لم ترد في المعاجم العربية القديمة[1].

يعرف أحمد مطلوب القياس بأنه:" هو حمل مجهول على معلوم وحمل غير المنقول على ما نقل وحمل مالم يسمع على ما سمع في حكم من الأحكام وبصلة جامعة بينهما"[2]، فالقياس هو كأن نقيس شيء معلوم الحكم فيه على شيء غير معلوم الحكم فيه لاشتراكهم في نفس العلة.

فللقياس دور هام في الرقي باللغة العربية وتوسعها إذ يعتبر احدى وسائل ضبط وضع المصطلحات

حيث أجاز مجمع القاهرة الأخذ بمبدأ القياس في اللغة، فالغاية منه هي الإفادة في وضع المصطلحات لا إغناء العربية بالمصطلحات[3]، فالهدف من القياس الأساسي هو الإفادة في وضع المصطلحات ومعرفة أصلها لا زيادة المصطلحات.

[1] – محمود فهمي حجازي، الأسس اللغوية لعلم المصطلح، مكتبة غريب القاهر، مصر، د ط، ص41.

[2] – د، أحمد مطلوب، بحوث مصطلحية، مطبعة المجمع العلمي، ت/ط: 1427هـ ، 2006م، ص 20.

[3] – ينظر، المرجع نفسه، ص 21/20.

10-1:أنواع القياس:

هناك عدة أنواع للقياس نوردها فيما يلي:[1]

- **قياس العلّة:** هو نوع من أنواع القياس، يتم استخدامه لإثبات حكم شيء ليس له دليل وذلك لتشابهه مع حكم أخر يوجد فيه دليل.
- **قياس الشبه:** يستخدم لإثبات حكم شيء ليس له دليل، وهو الجمع بين شيئين أو قضيتين لاشتراكهما في نفس النوع من الشبه.
- **قياس طرد:** وهو اطراد العلة في الفرع والأصل فحينئذ يشابه العلة الاصل في الحكم لتشابه العلة بينهم.

أما عن أركان القياس فهي أربعة: وهي المقيس(الفرع)، والمقيس عليه(الأصل)، الحكم، والعلة[2].

- **الفرع:** وهو الشيء الذي لم يرد فيه حكم.
- **الأصل:** وهو محل الحكم الذي ورد فيه الحكم وثبت هذا الحكم.
- **الحكم:** وهو الحكم الشرعي الوارد والذي لا يقبل التغيير.
- **العلة:** الوصف الجامع بين الأصل والفرع وهي أيضا السبب.

[1] – ينظر، الموقع الالكتروني جامع الكتب الإسلامية، المجلد01، سلسلة أصول الفقه، تم الاطلاع عليه بتاريخ03-03-2024، على الساعة 19:49 وللتوسع يرجى زيارة الرابط التالي:
https://ketabonline.com/ar/books/91506/read?part=1&page=171&index=4215251/4215256

[2] – ينظر، ويكيبيديا ، تم الاطلاع عليه بتاريخ03-03-2024، على الساعة 19:59 وللتوسع يرجى الاطلاع على الرابط الاتي:
https://ar.m.wikipedia.org/wiki/%D9%82%D9ù8A%D8%A7%D8%B3_(%D8%A5%D8%B3%D9%84%D8%A7%D9%85)

11-المجاز:

يعد أحد وسائل تنمية اللغة وقد نشأ للبحث في قضيتين هامتين في البلاغة العربية هما: قضية إعجاز القرآن من خلال العمل على إثبات أصالة لغة القرآن الكريم، والقضية الثانية هي قضية تأويل القرآن[1].

ويعرفه يوسف وغليسي بأنه:" استعمال في غير وضع له أصلا، أي نقله من دلالته المعجمية(الأصلية أو الوضعية الحقيقية) إلى دلالة علمية مجازية اصطلاحية جديدة على أن تكون هناك مناسبة بين الدلالتين"[2]، ويتبين لنا من خلال التعريف أن المجاز هو استخدام الكلمة أو اللفظ في معنى جديد مختلف ومنه تحول المعنى من المعنى الحقيقي إلى المجازي لوجود مناسبة بين الدلالتين.

وفي تعريف أخر نجده يعني:" نقل الكلمة من المعنى القديم إلى معنى جديد مع قرينة تدل على ذلك النقل"[3]، وعليه نجد أن العلماء القدامى قد اختلفوا في قولهم أنّ اللغة كلها مجازية والفرقة الأخرى تقول أنها كلها حقيقية، والفرقة الأخرى هي توفيقية بين الأمرين من خلال القول أنها حقيقية ومجاز ودليلهم في هذا أن العرب استخدموا المجاز والحقيقة في كلامهم[4]، ويعتبر المجاز وسيلة من وسائل نمو وتطور اللغة فتكمن الأهمية هنا من خلال أنه يمكن الاستعانة به في وضع المصطلحات على سبيل تغير الدلالة[5].

[1] – ينظر، أسامة حسن أحمد سكر، المجاز في البلاغة العربية المصطلح والظاهرة، جامعة بلكسير، جوان 2016، ص71.

[2] – د، يوسف وغليسي، إشكالية صناعة المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد، الدار العربية للعلوم ناشرون، منشورات الاختلاف، الجزائر، ط1، 1429هـ/2008م ، ص 84.

[3] – د، أحمد مطلوب، بحوث مصطلحية، مطبعة المجمع العلمي، ت/ط: 1427هـ ، 2006م، ص 21.

[4] –ينظر، المرجع نفسه ، ص22

[5] – ينظر، م، ن، ص 22.

12- الاقتراض:

بفعل الانفتاح والاحتكاك بالأمم الأخرى حدث ما يسمى بالاقتراض اللغوي مما أدى إلى دخول الكثير من المفردات الأجنبية الى اللغة العربية.

أ/ لغة:

:" وهو تبادل شيء بين شخصين أي أخذ المرء شيئا من امرئ غيره لكي ينتفع به ثم يرده إليه، وهو يقوم على دلالة الأخذ والعطاء لشيء ثم إعادته لصاحبه"[1]، فهو نوع من الدين اللغوي كأن تأخذ لفظ تستعمله مدة وترجعه فيما بعد.

أيضا هو:" من أقرضه ، أعطاه قرضا وقطع له قطعة يجازى عليها"[2]، فالمعنى اللغوي للاقتراض هو الدين.

ب/ اصطلاحا:

:" فهو أخذ كلمة أو أسلوب من لغة واستعمالها في لغة أخرى، حيث أن المحدثون استعملوا هذا المصطلح (...) في حين أن اللغويون القدامى استعملوا مصطلح المعرّب للدلالة عليه أي بمعنى استعمال

[1] - شهرزاد بن يونس، الاقتراض اللغوي بين اللغة العربية واللغات الأجنبية – المستوى المفرداتي في اللغتين الإنجليزية والتركية أنموذجا-، كلية الآداب واللغات، جامعة الاخوة منتوري قسنطينة1، الجزائر، مجلة العلوم الإنسانية ، المجلد31، العدد03، ديسمبر2020، ص 281.

[2]- وهيبة ملالي، المصطلح اللساني في كتابات محمد رشاد الحمزاوي-دراسة وصفية تحليلية- أطروحة مقدمة لنيل شهادة دكتوراه(LMD)، كلية الآداب والفنون، تخصص اللغة العربية، جامعة باتنة1، الجزائر، 2020/2019، ص 80.

العرب للألفاظ الموضوعة لمعان في غير لغتها"[1]، فقد تأخذ اللغة لفظ من لغة أخرى تشبه جملة من الألفاظ الموجودة فيها لكن معناها يكون مختلف وبالتالي فإنه يصبح مشتركا لفظيا ذا معنيين[2]، وبالتالي نستنج أنه يمكن للغة اقتراض لفظ من لغة أخرى ويكون هذا اللفظ مشابه لما لديها من ألفاظ ولكن المعنى يكون مختلف.

ولعل أن هناك أسباب ساهمت في نشأة الاقتراض نذكرها فيما يلي:[3]

- **الهجرات القومية**: من خلال تبادل الزيارات مما يسهم في التبادل اللغوي بينهما.
- **المجاورة**: أي أن هناك بلدين متجاورين يتكلمان لغتين مختلفتين وبفعل الاحتكاك تصبح هناك علاقة تأثير وتأثر.
- **التجارة**: كما نعرف أن الاقتصاد العالي أصبح سلاح في محاولة نقل ثقافة المصَدِر(الغالب) وبالتالي فإن المستورد وجب عليه تقبل كل شيء، ومنه يؤثر في المجتمع.
- **الحروب**: للسياسة الاستعمارية دور هام في عملية الاقتراض، فمثلا نقلت العديد من الألفاظ العربية إلى اللغات الأجنبية بفعل الحروب الصليبية.

[1] – ينظر، د، أحمد مطلوب، بحوث مصطلحية، مطبعة المجمع العلمي، ت/ط: 1427هـ ، 2006م، ص 25/24.

[2] – ينظر، علي القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العملية، مكتبة لبنان ناشرون، صائغ بيروت، لبنان،ط02، ت ن :2019، ص 399.

[3] – ينظر، شهرزاد بن يونس، الاقتراض اللغوي بين اللغة العربية واللغات الأجنبية – المستوى المفرداتي في اللغتين الإنجليزية والتركية أنموذجا–، كلية الآداب واللغات، جامعة الاخوة منتوري قسنطينة1، الجزائر، مجلة العلوم الإنسانية ، المجلد31، العدد03، ديسمبر2020، ص 282.

13-التعريب:

في ظل التطور التكنولوجي والصراعات الثقافية وكمحصلة للركود العربي في مجال المعرفة ظهرت إلى العلن قضية ضبط المصطلحات، أي ضبطها بما يتماشى والتطور الحاصل مما أدى لحدوث تحصيل حاصل كوننا في هذا الوقت ما نحن إلا مستقبلين للمعرف الأجنبية، مما جعل المصطلحيين في ميدان ضبط المصطلحات يستعينون بألية جديدة وهي التعريب والتي تسهم في الربط الثقافي وتبقي المجتمع مواكب لهذا الزخم بما يتماشى لدينا من مصطلحات.

أ/ لغة:

كما ورد في الصحاح للجوهري:" وعرُب لسانه بالضم عروبة أي صار عربيا وأعرب كلامه إذا لم يلحن في الاعراب، وأعرب بحجته، أي أفصح بها ولم يتق أحدا"[1]، أي أن اللفظ إذا تعربت تصبح واحدة من الألفاظ العربية.

وفي موضع أخر هي:" تعرب أي تشبه بالعرب وتعرب بعد هجرته أي صار أعرابيا"[2]، وهي التشبه بالعرب في التفاصيل بعد الهجرة.

وفي لسان العرب نجد:" أعرب عنه لسانه أي وعرب أي أبان وأفصح"[3]، فهي بمعنى الإفصاح والإبانة.

[1] – أبي نصر إسماعيل بن حماد الجوهري، تحقيق محمد محمد تامر، الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية، دار الحديث القاهرة مصر، ت ط: 1430هـ / 2009م، ص 748.

[2] – المرجع نفسه، ص 748.

[3] – ابن منظور، لسان العرب ، دار صادر بيروت، لبنان، مجلد01، ص589.

ب/اصطلاحا:

فهو:" تحول طبيعي أو تغير تدريجي يطرأ على اللغة ويجرى بها في ناموس مطرد"[1]، فهي جملة التغيرات التي تحدث للغة والتي تكون بشكل تدريجي وفي حيز مغلق.

وفي موضع ثاني هو:" المعرب–ويسمى أيضا دخيلا– وهو ما استعملته العرب من الألفاظ الموضوعة لمعان في غير لغتها"[2]، حيث نجد أن العرب يسمون المعرّب بالدخيل أيضا وهو مرادف لكل مصطلح أو لفظة استعملتها العرب في معان للغة أخرى.

ومن خلال اطلاعنا المتواضع على بعض الدراسات والمقالات فيما يخص "التعريب" لاحظنا وجود نوع من التضارب في آراء الباحثين فمنهم من يقول أن التعريب ضرورة واجبة ومنهم من يقول أنه شر لا بد من اتقائه ونذكر على سبيل التمثيل لا الحصر الباحث اللساني يوسف وغليسي يقول:" ومع ذلك يظل التعريب في نظرنا شر لا بد من اتقائه"، رغم أنه أسهم في الإسراع من وتيرة النقل المعرفي إلا أنه ليس من الجيد الاعتماد كليا عليه لأنه يلغي ويضيق السبل أمام اللغة الفصحى ويرى أنه يمكننا الاعتماد عليه جزئيا[3] وبالتالي فإن وغليسي يدعو الى عدم الاعتماد الكلي على التعريب دون محاولة البحث عن المقابلات للمصطلحات بالعربية لأنه سيسبب المزيد من الصعوبات على اللغة الفصحى.

[1] – عبد القادر بن مصطفى المغربي، كتاب الاشتقاق والتعريب ، مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر، القاهرة، مصر، ط2، 1366هـ/1948م، ص28.

[2] – عبد القادر بن مصطفى المغربي، كتاب الاشتقاق والتعريب ، مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر، القاهرة، مصر، ط2، 1366هـ/1948م، ص28.

[3] – ينظر، نورالدين دريم، المصطلح النقدي لدى يوسف وغليسي–قراءة في الوضع والاستعمال– مجلة مقاليد، كلية الآداب والفنون جامعة حسيبة بن بوعلي الشلف، الجزائر، العدد11، ديسمبر2016، ص70.

أما القاسمي فيرى أنه على المصطلحيين العرب الاقتداء بأليات القدامى وطرقهم في تسمية المفاهيم الجديدة والعلمية ومن أهمها: الاشتقاق، التوليد، توليد المصطلحات الموزونة من الأوزان المزيدة، واستخدام صيغ الجموع[1]، فهنا دعوة واضحة من القاسمي إلى وجوب اتباع العرب القدامى في مجال ضبط المصطلحات.

ومما سبق نستنتج أن للتعريب دور مهم في إثراء اللغة العربية بما يواكب التقدم، ولكن دون الاعتماد عليه كليا عليه لأنه سيلغي العديد من المصطلحات مما يجعلنا نعتمد عليه وبالتالي نهمل لغتنا.

14- أهمية المدونة اللسانية في صناعة المصطلح:

للمدونة اللسانية دور هام في صياغة وصناعة المصطلح وتطويرها، مما يساهم بشكل أساسي في إثراء اللغة العربية.

وقبل الحديث عن أهميتها لا بد من ضبط تعريف واضح لها من خلال أنها العلم الذي يدرس الظاهرة اللغوية من خلال مدونة أو مجموعة كبيرة من النّصوص التي يمكن قراءتها آليا ... وارتبط هذا المصطلح

باللسانيات الحاسوبية والحاسوب فهي مجموعة من النّصوص المحوسبة التي يمكن قراءتها إلكترونيا من أجل البحث اللّغوي[2]."

وللمدونة اللسانية أهمية بالغة نوجزها فيما يلي:[3]

- تسعى لتبسط المعلومات وتوجه الباحث لأهم الأخطاء.
- تحدد أهم المفردات المستخدمة.
- تساهم في بناء وانشاء المعاجم سواء العامة أو المتخصصة.

[1] – ينظر، علي يحياوي، قضايا المصطلح في كتابات علي القاسمي، كتاب علم المصطلح أنموذجا، جامعة الاغواط، الجزائر، مجلة الابراهيمي للآداب والعلوم ، جامعة برج بوعريريج، المجلد01، العدد04، أكتوبر2020، ص 123.

[2] – ينظر، كمال لعناني، دور لسانيات المدونة الحاسوبية في ترقية ونشر المصطلح، جامعة تيزي وزو الجزائر، ص03.

[3] – ينظر، كمال لعناني، دور لسانيات المدونة الحاسوبية في ترقية ونشر المصطلح، جامعة تيزي وزو الجزائر، ص4.

- تهتم بالمفردات العربية في جميع بنياتها سواء صوتية صرفية، نحوية، دلالية.
- الترجمة الفورية لمفردات اللغة.
- تمكن الدارسين والباحثين من المصادر المعرفية المتنوعة.

ومن أهم خصائصها: هي السرعة والدقة والسهولة كونها تقدم محتوى سهل وسريع للباحث اللساني.

خلاصة الفصل:

ختاما ومما سبق التطرق إليه نخلص إلى جملة من النتائج نوجزها فيما يلي:

- يعتبر المصطلح العتبة الأولى للولوج إلى أي علم ومحاولة فهمه، ولا يتم ذلك إلا بمعرفة مصطلحاته.
- يعد علم المصطلح علما واسعا إذّ يقوم على جملة من الخصائص والأسس الخاصة به.
- يعتبر مصطلح التكامل المعرفي مرادفا لمصطلح المعارف البينية، إذّ تدل على التكامل والترابط بين العلوم والمعارف والعديد من القضايا مما يعود بالفائدة على المصطلح.
- هناك جملة من الشروط الواجب توفرها في وضع المصطلحات إّذ لا تتم بطريقة عبثية أو عشوائية.
- تساهم الميكانزمات التي تم ذكرها (الترجمة-الاشتقاق-القياس...) في ضبط المصطلحات.
- ترجمة المصطلحات والعلوم ليست وليدة اليوم مع علماؤنا العرب بل كانت منذ القدم.

الفصل الثّاني:

دور التّكامل المعرفي في تطوير المصطلح اللّساني عند حافظ اسماعيلي علوي

تمهيد:

نسعى في هذا الفصل المعنون ب:" دور التّكامل المعرفي في تطوير المصطلح اللّساني عند حافظ اسماعيلي علوي" تقديم دراسة إجرائية للكشف عن الأدوات البحثية التي توسل بها حافظ اسماعيلي علوي في وضع وتداول المصطلح اللساني بكل أبعاده الابستيمية والمنهجية من خلال نماذج لمدوناته اللسانية، حيث سنحاول استخراج المصطلحات العربية وما يقابلها بالأجنبي –قدر الإمكان –مع قيامنا بتصنيف المصطلح بين الحديث والتراثي وتبيان نوعه، في محاولة منا بالتحليل والتوضيح لمعرفة مدى اسهام المعرفة المتكاملة في تطوير المصطلح اللساني.

ولكن قبل ذلك سنقوم بتقديم سيرة ذاتية وعلمية لحافظ اسماعيلي علوي والحديث عن تصوراته ومرجعياته الفكرية ومنهجيته في ضبط ووضع المصطلح اللساني مع الإشارة إلى مدونات البحث المختارة للدراسة.

المبحث الأول:

جهود حافظ اسماعيلي علوي في المصطلحية

1: التعريف بالسيرة الذاتية:

ولد حافظ اسماعيلي علوي بتاريخ 24 ماي 1971 ببني أمحمد سجلماسة بالمملكة المغربية متزوج وأب لثلاثة أبناء، حاصل على شهادة أستاذ التعليم العالي"professor "، يعمل حاليا في شعبة اللغة العربية وكلية الآداب والعلوم الإنسانية والاجتماعية بجامعة الشارقة، الإمارات العربية المتحدة.

سيرته الذاتية زاخرة بعدة شهادات ومؤهلات جعلته من مصاف الكبار، فمن أهم المؤهلات العلمية نذكر[1]:

- شهادة الأستاذية من جامعة محمد الخامس الرباط، المملكة المغربية.
- شهادة الأستاذية من جامعة قطر، قطر.
- شهادة التأهيل الجامعي (أستاذ مشارك) (2009)، كلية الآداب والعلوم الإنسانية جامعة ابن زهر، أكادير، المملكة المغربية.
- حاصل على ديبلوم الدراسات المعمقة في عام 1997م، تخصص لسانيات تحت عنوان: الضمائر في اللغة العربية مسائل التخصص والتصنيف، ومن إشراف الأستاذ الدكتور عبد القادر الفاسي الفهري، حصل على هاته الشهادة من كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة محمد الخامس الرباط، بالمملكة المغربية.
- دكتوراه في اللغة العربية وآدابها تخصص لسانيات(2004م) بعنوان: تجليات تلقي اللسانيات في الثقافة العربية الحديثة، بإشراف من الأستاذ الدكتور: مصطفى غلفان وحصل فيها على تقدير

[1] - ينظر، تم الاطلاع عليه بتاريخ: 13-12-2023، على الساعة:16:58 من موقع جامعة الشارقة، قسم اللغة العربية وآدابها وطاقم العمل، للمزيد من المعلومات يرجى الاطلاع على الرابط الاتي:
https://www.sharjah.ac.ae/ar/academics/Colleges/ahss/dept/ad/Documents/hafid.pdf

مشرف جدا، وكان قد تحصل على هاته الشهادة من جامعة الحسن الثاني، الدار البيضاء، المملكة المغربية.

- متحصل على الإجازة في اللغة العربية آدابها، تخصص لسانيات(1996) بعنوان: "المعنى والسياق في كتب علم الدلالة الحديث: بريكلي أدم شاف لاينز نماذج" بإشراف من الأستاذ

الدكتور محمد آيت الفران بكلية الآداب والعلوم الإنسانية جامعة القاضي عياض مراكش، المغرب.

أما بخصوص الوظائف التي شغلها فهي عديدة نذكر منها[1]:

- عمل أستاذ بجامعة قطر من عام 2012-2018.
- عمل أستاذ مؤهل(مشارك) بجامعة ابن زهير بأكادير، المملكة المغربية من 2009-2016.
- عمل أستاذا مساعدا بجامعة ابن زهير بأكادير المملكة المغربية من عام 2005-2009.
- عمل كأستاذ زائر بالثانوية الفرنسية بأكادير.
- عمل كأستاذ التعليم الثانوي من 1997-2004.
- يعمل حاليا في جامعة الشارقة بالإمارات العربية المتحدة منذ عام 2022 إلى غاية يومنا هذا.
- يعمل أيضا أستاذا بجامعة محمد الخامس بالرباط بالمملكة المغربية بداية من عام 2020 إلى غاية اللحظة.

يجيد حافظ اسماعيلي علوي اللغتين الفرنسية والإنجليزية قراءة وترجمة إضافة إلى اللغة العربية كونها اللغة الأم.

[1]- ينظر، تم الاطلاع عليه بتاريخ: 13-12-2023، على الساعة:16:58 من موقع جامعة الشارقة، قسم اللغة العربية وآدابها وطاقم العمل، للمزيد من المعلومات يرجى الاطلاع على الرابط الاتي:
https://www.sharjah.ac.ae/ar/academics/Colleges/ahss/dept/ad/Documents/hafid.pdf

ألّف العديد من الكتب نذكر منها[1]:

- اللسانيات والقانون دار كنوز المعرفة عمان، الأردن، الطبعة الأولى، 2022.
- تجليات تلقي اللسانيات في الثقافة العربية المعاصرة، دار كنوز المعرفة، عمان الأردن، الطبعة الأولى، 2016.
- قضايا ابستمولوجية في اللسانيات، الدار العربية للعلوم ومنشورات الاختلاف، بيروت 2009.
- اللسانيات في الثقافة العربية المعاصرة: دراسة تحليلية نقدية في قضايا التلقي وإشكالاته، دار كنوز المعرفة، ط2، عمان، الأردن، 1439هـ/2014م دار الكتاب الجديدة المتحدة لبنان 2009م.
- قضايا اللغة العربية في اتجاهات البحث اللساني الحديث، منشورات كرسي الدكتور عبد العزيز المانع لدراسات اللغة العربية، المملكة العربية السعودية2013.

وكونه متقن للغتين الفرنسية والإنجليزية قراءة وترجمة عاد هذا بالفضل عليه وهو ما يتجلى في جملة من المؤلفات المترجمة نذكرها:

- اللغة والقانون، دار كنوز المعرفة، عمان، الأردن، الطبعة الأولى، 2022.
- لغة القانون، دار كنوز المعرفة، عمان، الأردن، الطبعة الأولى، 2022.
- الخطاب القانوني، دار كنوز المعرفة، عمان، الأردن، الطبعة الأولى، 2022.
- سوسير في المستقبل، دار كنوز المعرفة، عمان، الأردن، الطبعة الأولى، 2021.

[1]- حافظ اسماعيلي علوي، اللسانيات والقانون بحوث وترجمات، ط1، دار كنوز المعرفة، عمان، الأردن، 1443هـ/2022م، ص01.

كذلك نجد أنّه قدم مجموعة من الدراسات والبحوث المنشورة تتضمن العديد من القضايا اللسانية نذكر بعضها [1]:

- اللسانيات المعرفية والتحليل النقدي للخطاب، مجلة اللسانيات واللغة العربية، مجلة نصف سنوية محكمة، العدد16، جوان2018م.
- اللسانيات والقانون، مجلة مخاطبات، العدد12، السنة2014م.
- الضمائر في اللغة العربية مجلة بيان، مجلة علمية محكمة، العدد الأول، 2014م.
- اللسانيات القرآنية، بحث في ابستمولوجيا اللسانيات عند الدكتور أحمد العلوي مجلة الساتل، جامعة مصراتة ليبيا، 2010م.

وبالحديث عن البحوث والدراسات المترجمة فنجد أن حافظ اسماعيلي علوي كان من الباحثين العرب الذين أعطوا نوعا من الأهمية للكتب اللسانية الأجنبية وحاولوا ترجمتها للباحث والقارئ من خلال ترجمته لمجموعة كبيرة من الكتب والبحوث والدراسات نوجزها فيما يلي [2] [3]:

- سوسير في المستقبل، دار كنوز المعرفة، عمان الأردن 1442هـ/2021م.
- المعجم الذهني والتقييس الحاسوبي، دار كنوز المعرفة، عمان الأردن 1440هـ/2020م.
- التداوليات قبل أوستن: واقع أم تهيؤات ضمن كتاب تساؤلات التداولية وتحليل الخطاب(ترجمات)، دار كنوز المعرفة، الأردن، 2016م.

[1] – ينظر، تم الاطلاع عليه بتاريخ: 13-12-2023، على الساعة:16:58 من موقع جامعة الشارقة، قسم اللغة العربية وآدابها وطاقم العمل، للمزيد من المعلومات يرجى الاطلاع على الرابط الاتي:
https://www.sharjah.ac.ae/ar/academics/Colleges/ahss/dept/ad/Documents/hafid.pdf

[2] – حافظ اسماعيلي علوي، اللسانيات والقانون بحوث وترجمات، ط1، دار كنوز المعرفة، عمان، الأردن، 1443هـ/2022م، ص01.

[3] – المرجع السابق، ص 01

- اللسانيات القضائية، ضمن كتاب مباحث نحوية ولسانية، منشورات كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة محمد الخامس الرباط،2022.

أما بخصوص الجوائز والمنح التقديرية المتحصل عليها فهي كالاتي[1]:

- حاصل على جائزة مؤسسة عبد الحميد شومان للعلوم الإنسانية عام2012م.
- حاصل على منحة دولية في ألمانيا من معهد الدراسات عبر الإقليمية، وتفرع لإنجاز مشروع بحث حول الاستشراق الألماني وقضايا اللغة العربية (جامعة برلين الحرة) سنة 2011-2012م.
- حاصل على جائزة ابن زهر للبحث العلمي في دورتها الثامنة عام 2011.

وفي الأخير نشير إلى أن له كتب وهي قيد الإنجاز وهي تحت المسميات الأتية [2] [3]:

- الخطاب القانوني (ترجمة قيد النشر).
- حتى لا ننسى أمجاد لغتنا.
- الأصول الابستمولوجية للنظريات اللسانية.
- ترجمات لسانية
- مناقلات لسانية.

[1]- حافظ اسماعيلي علوي، اللسانيات والقانون بحوث وترجمات، ط1، دار كنوز المعرفة، عمان، الأردن، 1443هـ/2022م، ص01.

[2]- ينظر، تم الاطلاع عليه بتاريخ: 13-12-2023، على الساعة:16:58 من موقع جامعة الشارقة، قسم اللغة العربية وآدابها وطاقم العمل، للمزيد من المعلومات يرجى الاطلاع على الرابط الاتي:
https://www.sharjah.ac.ae/ar/academics/Colleges/ahss/dept/ad/Documents/hafid.pdf

[3]- حافظ اسماعيلي علوي، اللسانيات والقانون بحوث وترجمات، ط1، دار كنوز المعرفة، عمان، الأردن، 1443هـ/2022م، ص01.

2- وصف المدونة:

لقد اعتمدنا في بحثنا هذا على مجموعة من الكتب وهي معنونة كالاتي:(اللسانيات والقانون، قضايا ابستمولوجية في اللسانيات، اللسانيات التوليدية من النموذج ما قبل المعيار إلى البرنامج الأدنوي: مفاهيم وأمثلة).

الكتاب الأول هو عبارة عن مؤلف خاص بحافظ اسماعيلي علوي، **أمّا الثاني والثالث** فهما عبارة عن عمل جماعي مشترك جمع بين مصطفى غلفان وأمحمد الملاخ وحافظ اسماعيلي علوي.

يعتبر كتاب اللسانيات والقانون أصغرهم حجما حيث يتكون من 184 صفحة تأتي واجهة الغلاف باللون الأزرق الداكن والأبيض، نجد اسم الكاتب بالأجنبي والعربي، بالإضافة لعنوان الكتاب باللون الأبيض مكتوب على خلفية زرقاء وفي الأسفل نجد إشهار بدار النشر، يحتوي الكتاب على ثمانية مباحث، المبحث الأول والثاني هما من انجاز حافظ اسماعيلي علوي أما الباقي فهما عبارة عن ترجمات لبحوث أجنبية مختلفة.

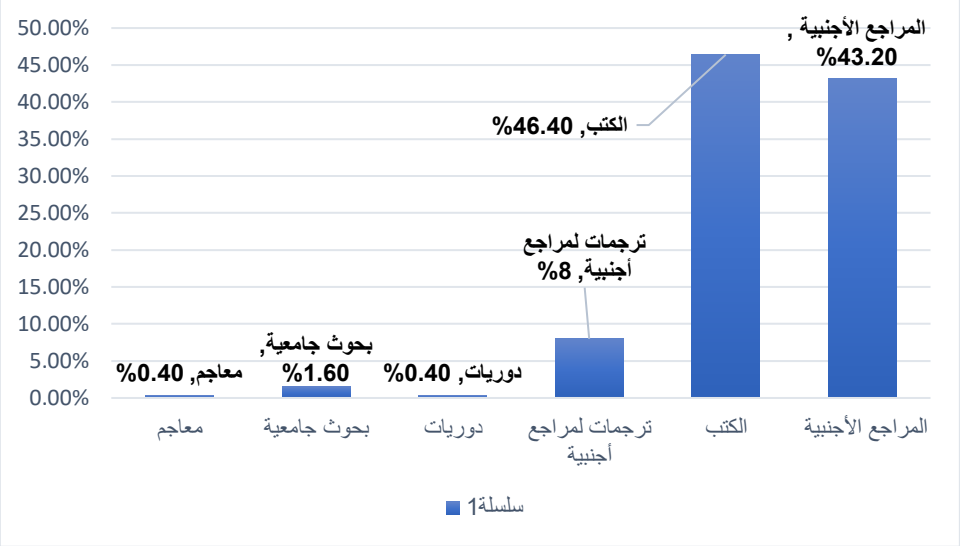
أما الكتاب الثاني، كتاب قضايا ابستمولوجية في اللسانيات والذي هو عبارة عن مؤلّف جماعي بين حافظ اسماعيلي علوي وأمحمد الملاخ يتكون الكتاب من 319 صفحة، يأتي بواجهة بيضاء عليها شعار واسم دار النشر من الأعلى مكتوبة بالعربي والأجنبي وأسفلهما بقليل نجد اسم الكاتبين مكتوبان بلون أسود على صفحة بيضاء، وفي وسط الصفحة نلاحظ عنوان الكتاب بلون أزرق داكن وبخط غليظ بالإضافة لشكل هندسي يغطي ما تبقى من الصفحة مكتوب عليه مجموعة من القضايا بخط صغير نسبيا يتكون الكتاب من أربعة فصول تصب كلها في نصاب اللسانيات العربية و الأجنبية بالإضافة للحديث عن اللسانيات التوليدية.

والكتاب الأخير هو بعنوان (اللسانيات التوليدية من النموذج ما قبل المعيار إلى البرنامج الأدنوي: مفاهيم وأمثلة) وهو أيضا عبارة عن مؤلّف جماعي بين مصطفى غلفان وبمشاركة كل من أمحمد الملاخ وحافظ اسماعيلي علوي، ويأتي في أعلى الصفحة أسماء المؤلفين بخط أسود متوسط الحجم على واجهة صفراء وأسفلهما تماما عنوان الكتاب الذي كان مقسم لجزئين الجزء الأول (اللسانيات التوليدية) مكتوبة بخط غليظ على واجهة زرقاء ومن ثم نجد تكملة العنوان (من البرنامج ما قبل المعيار إلى البرنامج الأدنوي: مفاهيم وأمثلة) مكتوبة بلون أبيض وخط متوسط على نفس الخلفية السابقة، وفي وسط الصفحة نجد صورة تحمل في طياتها كتاب وأزهار تغطى حوالي 50% مما تبقى من الصفحة وفي الأسفل نجد إشهار بدار النشر مكتوب باللون الأحمر.

يحتوي الكتاب على عشرون فصلا كل فصل يعالج قضية معينة ترتبط أغلبها بالحديث عن اللسانيات التوليدية.

3- المرجعية الفكرية وتصوراته النظرية في وضع المصطلح اللساني:

	المراجع الأجنبية	الكتب	ترجمات لمراجع أجنبية	دوريات	بحوث جامعية	معاجم	النتائج
العدد	108	116	20	01	04	01	250
النسبة المئوية	43.2%	46.4%	8%	0.4%	1.6%	0.4%	100%



التحليل:

لتحليل نتائج الجدول والمخطط البياني يتطلب منا تقديم دراسة ماسحة لما جاء فيه من نتائج:

- ✓ نلاحظ أن عدد الكتب والمراجع الأجنبية يشكلان حوالي 90% من المراجع المعتمدة، حيث نجد أن عدد الكتب المعتمدة تقدر ب 116 كتاب، في حين أن عدد المراجع الأجنبية تقدر ب 108 كتاب أي بنسبة 46.4% و43.2% على التوالي، وبالتالي فإن الملاحظ هو الاعتماد الكبير على الكتب والمراجع الأجنبية يشير إلى محاولة الباحث في الاستفادة من مصادر شاملة وموثوقة في محاولة منه لوضع المصطلحات وأيضا في محاولة تنظيم أفكاره وعرضها، وكما هو معروف أن الكتب هي المصدر الأساسي لجمع المعلومات، بالإضافة للمراجع الأجنبية التي تعكس مدى حرصه في الاطلاع على النتائج والجديد المتوصل اليه في الغرب في البحوث والدراسات.
- ✓ نلاحظ اعتماد الباحث على ما يقارب 20 مرجع أجنبي مترجم أي بنسبة 8% وبالتالي فهو دليل واضح على اعتماده على عدد محدود من الترجمات مقارنة بالكتب الأصلية.
- ✓ نجده اعتمد على البحوث الجامعية بنسبة 1.6 % و اعتمد أيضا على 4 بحوث جامعية فقط.
- ✓ تشكل الدوريات والمعاجم ما تبقى من النتائج من خلال اعتماده على دورية واحدة بالإضافة إلى معجم واحد بنسبة 0.4% فنجدهم يشكلان جزءا ضئيلا من المراجع وبالتالي فإن هذا يشير إلى الاعتماد الضئيل والمحدود على المقالات والأبحاث المنشورة في الدوريات والمصادر اللغوية.

المبحث الثاني:

دراسة تحليلية لبعض النماذج

1- جدول المصطلحات اللسانية وتصنيفها:

قمنا في هذا الجزء بمحاولة استخراج المصطلحات وما يقابلها من المقابلات الأجنبية في جملة من النماذج المختارة من مدونات حافظ اسماعيلي علوي (قضايا ابستمولوجية في اللسانيات، اللسانيات والقانون، اللسانيات التوليدية)، ولضيق المقام لم نتطرق لكتاب اللسانيات التوليدية كاملا، وتحصلنا في الأخير على 321 مصطلحا وما يقابله من مقابلات بالأجنبي مأخوذة من المدونات المذكورة أعلاه.

الرقم	المصطلح الاجنبي	المقابل بالعربي	عنوان الكتاب	صفحة الكتاب	نوع المصطلح تراثي أو مستحدث	الصنف
1.	Gnoséologie	نظرية المعرفة	قضايا ابستمولوجية في اللسانيات	23	حديث	-الفلسفة
2.	Discipline level	مستوى التخصص بالمعنى الضيق	قضايا ابستمولوجية في اللسانيات	27	حديث	الفلسفة
3.	Cognitive level	المستوى المعرفي	قضايا ابستمولوجية في اللسانيات	27	حديث	-الفلسفة
4.	Epistemological level	المستوى الابستمولوجي	قضايا ابستمولوجية في اللسانيات	28	حديث	-الفلسفة
5.	Language user level	مستوى مستعمل اللغة	قضايا ابستمولوجية في اللسانيات	28	حديث	-علم اللغة

.6	Paradigms	البرديم	قضايا ابستمولوجية في اللسانيات	92	حديث	-الفلسفة
.7	Unification of paradigms	وحدة البرديمات	قضايا ابستمولوجية في اللسانيات	30	حديث	-الفلسفة
.8	Le dire grammaticale	القول النحوي	قضايا ابستمولوجية في اللسانيات	42	تراثي	-علم اللغة (دلالي)
.9	Le faire grammaticale	الفعل النحوي	قضايا ابستمولوجية في اللسانيات	42	تراثي	-علم اللغة (نحوي)
.10	axiomatique	الأصول الاكسيومية	قضايا ابستمولوجية في اللسانيات	53	حديث	-الفلسفة -الرياضيات -المنطق
.11	Axe thématique	البعد المحوري	قضايا ابستمولوجية في اللسانيات	71	حديث	-الفلسفة -التاريخ
.12	Methodological paradigms	برديم ميتودولوجي	قضايا ابستمولوجية في اللسانيات	81	حديث	-الفلسفة
.13	Idéalisations	أمثلات اللغة	قضايا ابستمولوجية في اللسانيات	95	حديث	- علم اللغة

.14	Human cognition	المعرفة الانسانية	قضايا ابستمولوجية في اللسانيات	104	تراثي حديث	-الفلسفة -الدين
.15	Règles de syllogisme	قواعد القياس	قضايا ابستمولوجية في اللسانيات	120	تراثي	-أصول الفقه
.16	La normativité	قوانين المعيارية	قضايا ابستمولوجية في اللسانيات	121	حديث	-الفلسفة
.17	Compactification	التشابك	قضايا ابستمولوجية في اللسانيات	126	حديث تراثي	-الفلسفة
.18	Decompactifications	فك التشابك	قضايا ابستمولوجية في اللسانيات	126	حديث	-الفلسفة
.19	Ideology	ايديولوجيات	قضايا ابستمولوجية في اللسانيات	126	حديث	-الفلسفة (علم الاجتماع) -السياسة
.20	La loi de capture	قانون الاقتناص	قضايا ابستمولوجية في اللسانيات	128	حديث	-الفلسفة (علم النفس والاقتصاد)
.21	La loi de durcissement	قانون التصلب	قضايا ابستمولوجية في اللسانيات	128	حديث	-الفلسفة و غيرها من المجالات العلمية

.22	Mentaliste	الاستدلال الذهني	قضايا ابستمولوجية في اللسانيات	130	تراثي	-الفلسفة
.23	Reduction régressive	الاختزال الرجعي	قضايا ابستمولوجية في اللسانيات	133	حديث	-الرياضيات
.24	Gaping	ظواهر الاثغار	قضايا ابستمولوجية في اللسانيات	144	حديث	-العلوم التقنية
.25	Cyclicity	مبدأ السلكية	قضايا ابستمولوجية في اللسانيات	153	تراثي	-العلوم التقنية
.26	Subjacency	مبدأ التحتية	قضايا ابستمولوجية في اللسانيات	153	حديث نسبيا	-السياسة
.27	Barier	مبدأ الحاجز	قضايا ابستمولوجية في اللسانيات	153	حديث	الفلسفة
.28	Thematic analysis	التحليل المحوري	قضايا ابستمولوجية في اللسانيات	165	حديث	الفلسفة العلوم التقنية
.29	Neurocognitive	العصبية المعرفية	قضايا ابستمولوجية في اللسانيات	184	حديث	علم اللغة(اللسانيات العرفانية)

30.	Sectorial	مقاربة قطاعية	قضايا ابستمولوجية في اللسانيات	302	حديث	علم اللغة
31.	La compactification des paradigmes	تشابك البرديمات	قضايا ابستمولوجية في اللسانيات	307	حديث	-علم اللغة -الفلسفة
32.	Triangle sémiotique	المثلث السيميائي	اللسانيات والقانون	11	حديث	علم اللغة(دلالي)
33.	Forensic linguistics	-علم اللغة القضائي -لسانيات جنائية	اللسانيات والقانون	13	حديث	-علم اللغة
34.	Linguistics	علم اللغة	اللسانيات والقانون	13	حديث	-علم اللغة
35.	Criminal	جنائي	اللسانيات والقانون	15	حديث	-القانون
36.	-Law linguistics -legal linguistics	لسانيات قضائية	اللسانيات والقانون	16	حديث	-علم اللغة
37.	Knowledge	المعرفة	اللسانيات والقانون	19	تراثي	فلسفي
38.	L'école de l'exégèse	مدرسة الشرح على المتون	اللسانيات والقانون	54	تراثي	-علم اللغة
39.	Contentieux	المنازعات القضائية	اللسانيات والقانون	56	حديث	-علم القانون -فلسفة القانون القضائية

.40	Services juridiques	المصالح القانونية	اللسانيات والقانون	56	حديث	-القانون -علم اللغة القضائي
.41	Droit matrimonial	القانون الاموي	اللسانيات والقانون	56	حديث	-القانون
.42	Normative	معياريا	اللسانيات والقانون	57	حديث تراثي	-علم اللغة -الفلسفة
.43	Linguistics légal	اللسانيات الشرعية	اللسانيات والقانون	74	حديث	-علم اللغة التطبيقي
.44	Médecin légal -fornesic medcine	الطب الشرعي	اللسانيات والقانون	74	تراثي حديث	-العلوم المعرفية -القانون
.45	Droit	الحق	اللسانيات والقانون	75	تراثي حديث	القانون -القضاء
.46	Loi	القانون	اللسانيات والقانون	75	تراثي حديث	القانون -القضاء
.47	Domaine pénal	المجال الجنائي	اللسانيات والقانون	75	حديث	القانون العام
.48	Processus légaux Judical process	الإجراءات القانونية	اللسانيات والقانون	75	تراثي حديث	-القانون
.49	Language of the law	لغة القانون	اللسانيات والقانون	76	حديث	-علم اللغة (لسانيات جنائية)
.50	Legal communication	التواصل القانوني	اللسانيات والقانون	76	حديث	-علم اللغة/القانون

51.	Written law	القانون المكتوب	اللسانيات والقانون	76	حديث	-علم القانون
52.	Spoken interaction	التفاعلات الكلامية	اللسانيات والقانون	76	حديث	علم اللغة الاجتماعي
53.	Code professionnel	الشفرة المهنية	اللسانيات والقانون	77	حديث	-علم الاجتماع -قانون أخلاقيات المهنة
54.	Linguistic features	السمات اللغوية	اللسانيات والقانون	80	تراثي حديث	-علم اللغة/علم النفس
55.	Turn taking rules	قواعد التناوب في الكلام	اللسانيات والقانون	80	حديث	-علم اللغة(التداولية)
56.	La visée critiques	المنظور النقدي	اللسانيات والقانون	80	حديث	-النقد اللغوي
57.	Legal talk	الكلام القانوني	اللسانيات والقانون	80	تراثي	-القانون
58.	Langage clair	حركة اللغة الواضحة	اللسانيات والقانون	81	حديث	-علم اللغة
59.	Juridiques et légaux	الوثائق القانونية والتشريعية	اللسانيات والقانون	81	تراثي حديث	-اللسانيات القضائية
60.	Professions jurdiciares	المهن القضائية	اللسانيات والقانون	81	تراثي حديث	-القانون
61.	Informateurs	المستجوبين	اللسانيات والقانون	83	تراثي	-القانون

62.	Context	السياق	اللسانيات والقانون	83	حديث	-النحو -علم اللغة -الفلسفة -القانون
63.	La matérialité textuelle	مستويات المادة النصية	اللسانيات والقانون	84	حديث	-لغوية
64.	Context of reception	سياق التلقي	اللسانيات والقانون	84	حديث	-اللغة -أسلوبية وتحليل الخطاب
65.	Cas-type anonymisant	الحالة القياسية النموذجية المجهولة	اللسانيات والقانون	84	حديث	-علمي تقني
66.	Verdict Argument	الحكم	اللسانيات والقانون	85 97	تراثي حديث	-القانون -الدين
67.	Motions	الملتمسات	اللسانيات والقانون	97	حديث	-القانون -السياسة -الاقتصاد
68.	Counterclaims	الدعاوي المضادة	اللسانيات والقانون	97	حديث	-القانون -الإجراءات القانونية
69.	Questioning	الاستجواب	اللسانيات والقانون	97	تراثي	-القانون
70.	Bilingualism	ثنائية اللغة	اللسانيات والقانون	98	حديث تراثي	-اللغويات -التعليم -الترجمة

.71	Bilingual eduction	التعليم ثنائي اللغة	اللسانيات والقانون	98	حديث تراثي	-تعليمي -علمي
.72	Voice identification	البصمة الصوتية	اللسانيات والقانون	106	حديث	علمي تقني
.73	Forensic phonetics	الصوتيات الجنائية	اللسانيات والقانون	107	حديث	القانون علم الأصوات علم اللغة التطبيقي
.74	Markers	-الواسم الخطابي اللازمات -لازمات الخطاب	اللسانيات والقانون	109	تراثي	البلاغة وتحليل الخطاب
.75	Discourse framing -Analogical discourse framing	تأطير الخطاب - تأطير الخطاب الإطار التناظري	اللسانيات والقانون	112 113	حديث	-تحليل الخطاب -علم اللغة -علم الاجتماع -علم النفس --تقني في مجال تحليل الخطاب
.76	Lengthened vowel	صائت طويل	اللسانيات والقانون	113	تراثي حديث	-علم اللغة(علم الأصوات)
.77	Payment	الأداء	اللسانيات والقانون	120	تراثي	- متشعب
.78	Primary colors	رواية الألوان الأولية	اللسانيات والقانون	125	حديث	-الأدب
.79	Cohension	الاتساق	اللسانيات والقانون	127	تراثي	البلاغة

80.	Argumentation	منطق الحجاج	اللسانيات والقانون	131	تراثي	-المنطق -البلاغة -اللسانيات -التداولية -تحليل الخطاب
81.	Persuation	الاقناع	اللسانيات والقانون	131	تراثي	-علم النفس -علم الاجتماع -السياسة
82.	Controverse	الجدال	اللسانيات والقانون	131	تراثي	
83.	Topiques juridique	المواضيع القانونية	اللسانيات والقانون	132	تراثي مستحدث	-القانون -علم الاجتماع -علم الاقتصاد -الفلسفة -السياسة
84.	A contrario	الحجة بالضد	اللسانيات والقانون	133	تراثي	-القانون -السياسة -العلم
85.	A simili	الحجة بالمماثلة	اللسانيات والقانون	133	تراثي	-القانون -الفلسفة
86.	Analogique	الحجة القياسية	اللسانيات والقانون	133	تراثي	-الفلسفة(المنطق)
87.	A completudine	حجة الاتمام	اللسانيات والقانون	133	تراثي	-الفلسفة(المنطق)

88.	A coherentia	حجة الانسجام (حجة النسق القانوني)	اللسانيات والقانون	133	حديث	-الفلسفة -علم النفس
89.	Psychologique	الحجة السيكولوجية	اللسانيات والقانون	133	حديث	-علم النفس -المنطق والفلسفة
90.	Historique	الحجة التاريخية	اللسانيات والقانون	133	مزيج حديث وتراثي	-تاريخ -فلسفة -سياسة -القانون
91.	Apagogique	الحجة الخلقية	اللسانيات والقانون	134	تراثي	-الفلسفة
92.	Téléologique	الحجة الغائية	اللسانيات والقانون	134	حديث تراثي	-الفلسفة -العلوم
93.	Economique	الحجة بالايجاز(المشروع الموجز)	اللسانيات والقانون	134	تراثي	-علم النفس -الفلسفة
94.	Abc exemplo	الحجة بالمثال السابق	اللسانيات والقانون	134	تراثي	-علم النفس -علم الاجتماع -المنطق
95.	Systématique	الحجة النسقية(البنوية)	اللسانيات والقانون	134	حديث	-لعلم اللغة -علم النفس -التعليمية
96.	Naturaliste	الحجة الطبيعية	اللسانيات والقانون	134	تراثي	-الفلسفة

97.	A generali	الحجة العامة	اللسانيات والقانون	134	حديث نسبيا	-علم النفس -علم اللغة -علم الاجتماع -العلوم السياسية
98.	Ratione legis stricta	الحجة الواضحة	اللسانيات والقانون	134	حديث تراثي	-علم اللغة (التداولية "فن الخطابة")
99.	Ab auctoritate	الحجة السلطوية	اللسانيات والقانون	134	تراثي	-علم النفس -علم الاجتماع -المنطق الفلسفة
100	Ab rubrica	الحجة بالتبويب	اللسانيات والقانون	134	مزيج تراثي حديث	-علم الحاسوب -علم النفس
101	Sémiotique juridique	السيميائيات القانونية	اللسانيات والقانون	151	حديث ولكن له جذور تاريخية	-علم اللغة -علم القانون -علم الاجتماع -الفلسفة
102	Triangle sémiotique	المثلث السيميائي	اللسانيات والقانون	151	حديث	-علم اللغة(دلالي) -علم النفس -علم الاجتماع -الفلسفة
103	Syntaxe	التركيب	اللسانيات والقانون	151	تراثي	-علم اللغة
104	Sémantique	الدلالة	اللسانيات والقانون	151	تراثي	-علم اللغة -القانون

105	Pragmatique	التداوليات	اللسانيات والقانون	151	حديث	-علم اللغة -علم النفس -علم الاجتماع -الفلسفة
106	Logique juridique	المنطق القانوني	اللسانيات والقانون	152	حديث تراثي	-القانون -السياسة -علم النفس
107	Le raisonnement Juridique	الاستدلال القانوني	اللسانيات والقانون	152	تراثي حديث	-القانون -الفلسفة -علم النفس
108	Formalisation	الصورنة	اللسانيات والقانون	153	حديث	-علم النفس -علم الاقتصاد
109	schéme logicodéductif	ألية الاستنباط المنطقي	اللسانيات والقانون	153	حديث	-علم النفس -علم الحاسوب -الفلسفة
110	Raisonnement finalist du juge	الاستدلال النهائي للقاضي	اللسانيات والقانون	153	تراثي حديث	-القانون -المنطق -علم النفس
111	La syntaxe juridique	التركيب القانوني	اللسانيات والقانون	154	حديث	-علم اللغة -القانون -التاريخ
112	Structure superficielle	البنية السطحية	اللسانيات والقانون	154	حديث	-علم اللغة (النحو التوليدي)

113	Schémas aléatoires	الترسيمات العشوائية	اللسانيات والقانون	157	حديث	-علم النفس -علم الإحصاء
114	Presques	المفهوم التقريبي	اللسانيات والقانون	157	حديث	-علم النفس -علم المعلومات
115	Quelquefois	المفهوم الظرفي	اللسانيات والقانون	157	حديث	-علم اللغة -علم النفس -الفلسفة
116	Théorie des grammaire formelles	الانحاء الصورية	اللسانيات والقانون	157	تراثي	-علم اللغة -علم النفس -الفلسفة
117	L'algèbre des monoïdes	البنيات الجبرية الأحادية	اللسانيات والقانون	157	حديث	-علم الحاسوب -الرياضيات
118	Prédicats nominalisés	المحمولات المؤسمة	اللسانيات والقانون	158	حديث	-علم الاجتماع -علم النفس -التكنولوجيا
119	Noms abstraits	الأسماء المجردة	اللسانيات والقانون	158	تراثي	-علم اللغة(النحو)
120	Noms de prioréte	أسماء الملكية	اللسانيات والقانون	158	تراثي حديث	-القانون -الاقتصاد
121	Prédicats nominalisés	المحمولات الاسمية	اللسانيات والقانون	158	حديث	-النحو
122	Proposition complétive	قضية فضلية	اللسانيات والقانون	158	حديث	القانون(حقوق الانسان) -السياسة

123	Subjectives significations	الدلالات الذاتية	اللسانيات والقانون	161	تراثي	-علم اللغة(الدلالة)
124	Comptabilité	التلاؤم	اللسانيات والقانون	163	حديث	-علم الاحياء -علم النفس -علم الاجتماع
125	Jurisprudence	الاجتهاد القضائي	اللسانيات والقانون	172	تراثي حديث	القانون القانون المدني
126	Grammaire générale et raisonnée	النحو العام والعقلي	اللسانيات التوليدية	7	تراثي	-علم اللغة -الفلسفة (المنطق)
127	Universaux linguistiques	الكليات اللغوية	اللسانيات التوليدية	8	تراثي	-علم اللغة -علم الأدب -الفلسفة
128	Phrase noyau	جمل نواة	اللسانيات التوليدية	9	حديث	-علم اللغة -علم النحو
129	Phrase de base	جمل أساسية	اللسانيات التوليدية	9	حديث	-علم اللغة -النحو -البلاغة
130	Phrase dérivée	جمل فرعية	اللسانيات التوليدية	9	حديث	-علم اللغة -النحو
131	La créativité linguistique	الخلق اللغوي الابداع	اللسانيات التوليدية	10	تراثي	-علم النفس -علم الاجتماع -التعليمية -الفلسفة

132	Béhaviorisme	علم النفس السلوكي	اللسانيات التوليدية	10	حديث	-فرع من فروع علم النفس التجريبي
133	Perception	الادراك	اللسانيات التوليدية	11	تراثي حديث	-علم النفس -الفلسفة العلوم العصبية
134	Intelect	المعاني الفكر	اللسانيات التوليدية	11	تراثي	-علم النفس -الفلسفة -اللغة
135	Signes	علامات	اللسانيات التوليدية	11	تراثي	-علم اللغة
136	Observation	الملاحظة	اللسانيات التوليدية	14	تراثي	-العلوم التجربية -علم النفس
137	Expérience	التجربة	اللسانيات التوليدية	14	تراثي	-العلوم التجريبية -التكنولوجياء
138	Inducation	الاستقراء	اللسانيات التوليدية	14	تراثي	-العلوم -الطب -التحليل الاحصائي
139	généralisation	التعميم	اللسانيات التوليدية	14	تراثي حديث	-العلوم التجريبية الإحصاء
140	Spectroscopiques	المعطيات المطيافية	اللسانيات التوليدية	15	حديث	-علم الفيزياء -علم الفلك -علم الأحياء

141	northtrop	نورتروب	اللسانيات التوليدية	16	حديث	-الفلسفة -علم النفس -التعليمية
142	Phrases grammaticales	الجمل النحوية القاعدية	اللسانيات التوليدية	21	تراثي	-علم النحو
143	Compétence	القدرة	اللسانيات التوليدية	21	حديث	-علم اللغة (النحو التوليدي التحويلي) -علم النفس -الفلسفة
144	Capacité générative	القدرة التوليدية	اللسانيات التوليدية	21	حديث	-علم اللغة -علم النفس -الفلسفة
145	Capacité générative faible	قوة توليدية ضعيفة	اللسانيات التوليدية	21	حديث	-علم اللغة -علم النفس -الفلسفة
146	Capacité générative Forte	قوة توليدية قوية	اللسانيات التوليدية	22	حديث	-علم اللغة -علم النفس -الفلسفة (فلسفة العلم)
147	Description structurale	الوصف البنيوي	اللسانيات التوليدية	22	حديث	-علم اللغة -علم النفس -الفلسفة

148	Adéquation d'observation	كفاية الملاحظة	اللسانيات التوليدية	22	حديث	-علم النفس -علم الاجتماع -العلوم الإحيائية -التعليمية
149	Adéquation explicative	الكفاية التفسيرية	اللسانيات التوليدية	22	حديث تراثي	-علم اللغة -علم النفس
150	Adéquation de description	الكفاية الوصفية	اللسانيات التوليدية	22	حديث	-علم اللغة التوليدي
151	Grammaire universelle	النحو الكلي	اللسانيات التوليدية	22	حديث	-علم اللغة اللسانيات البنيوية
152	Grammaire particulière	نحو لغة خاصة	اللسانيات التوليدية	22	حديث	-علم اللغة -علم الحاسوب
153	Procédure de découverte	الاجراء الاكتشافي	اللسانيات التوليدية	24	حديث	-الفلسفة -علم النفس -علم الاجتماع
154	Procédure de décision	الاجراء التقريري	اللسانيات التوليدية	24	حديث	-علم اللغة -علم النفس -علم الاجتماع -التعليمية
155	Procédure dévaluation	الاجراء التقويمي	اللسانيات التوليدية	24	حديث	-علم النفس -القياس والاحصاء
156	Inadéquate	الانحاء غير الملائمة	اللسانيات التوليدية	26	حديث	-علم النفس -علم الاجتماع

						-القانون -الأخلاق
157	Grammaire générale	النحو العام	اللسانيات التوليدية	28	تراثي حديث	-البلاغة -علم النفس -علم الاجتماع
158	Grammaire générative	النحو التوليدي	اللسانيات التوليدية	28	حديث	-علم اللغة -علم النفس -فلسفة اللغة
159	Générative	توليدي	اللسانيات التوليدية	29	حديث	-الفلسفة -العلوم -اللغة
160	Modèle formel	نموذج صوري	اللسانيات التوليدية	29	حديث	-علم النفس -علم الاجتماع -علم الحاسوب
161	Description linguistique	الوصف اللساني	اللسانيات التوليدية	30	حديث	-علم اللغة -علم النفس -علم الحاسوب
162	Intuition	الحدس	اللسانيات التوليدية	31	حديث	-علم اللغة -علم النفس -علم الأعصاب -الفلسفة
163	Patterns	منوال تركيبي	اللسانيات التوليدية	31	حديث	-علم اللغة -علم النحو

						-علم النفس -الترجمة
164	Analogie	القياس	اللسانيات التوليدية	31	تراثي	علم النفس -علم الاجتماع الرياضيات
165	Sens	المعنى	اللسانيات التوليدية	34	تراثي	-الفلسفة -اللغويات -علم النفس
166	Stimulus	المثير	اللسانيات التوليدية	35	حديث	-علم النفس السلوكي -علم النفس المعرفي
167	Réaction	الاستجابة	اللسانيات التوليدية	35	تراثي حديث	-علم النفس -علم اللغة -الفلسفة
168	Acceptabilité	المقبولية	اللسانيات التوليدية	36	حديث	-علم الاجتماع -علم النفس -الأنثروبولوجيا
169	Performance	الإنجاز	اللسانيات التوليدية	37	حديث تراثي	-علم النفس -علم الاجتماع -علم الإدارة
170	Phrase sémantique	الجمل ذات الدلالة	اللسانيات التوليدية	39	حديث	-علم اللغة -علم النفس

171	Anomalies syntaxiques	الانحراف التركيبي	اللسانيات التوليدية	40	حديث	-علم اللغة -علم النفس -علم الاجتماع
172	Anomalies sémantiques	الانحراف الدلالي	اللسانيات التوليدية	40	حديث	-علم اللغة -علم النفس -علم الاجتماع
173	Compétence linguistique	القدرة اللغوية	اللسانيات التوليدية	41	حديث	-علم اللغة -علم النفس -علم الاجتماع -التعليمية
174	Rule gouverned creativity	الخلق اللغوي المقنن	اللسانيات التوليدية	42	حديث	-علم اللغة -علم المعاجم -الترجمة
175	Rule changing	الخلق الخارق للقواعد	اللسانيات التوليدية	42	حديث	-الفلسفة -علم الأحياء -العلوم والتكنولوجيا
176	Récursivité	التكرارية	اللسانيات التوليدية	42	حديث تراثي	-الرياضيات -علوم الحاسوب -الفيزياء
177	Diectiques	الإشاريات	اللسانيات التوليدية	44	حديث	-علم اللغة -علم النفس -الفلسفة

178	Langue	لسان	اللسانيات التوليدية	44	حديث تراثي	-علم اللغة -الفلسفة
179	Parole	الكلام	اللسانيات التوليدية	44	حديث	-علم اللغة -علم النفس -علم الاجتماع -علم الأنثروبولوجيا
180	Sociolinguistique	السوسيو لسانيات	اللسانيات التوليدية	48	حديث	-علم اللغة -علم النفس -علم الاجتماع -علم الانثروبولوجيا
181	Homogéne	لسانيات متجانسة	اللسانيات التوليدية	48	حديث	علم اللغة -علم النفس
182	Compétence communicative	القدرة التواصلية	اللسانيات التوليدية	49	حديث	-علم اللغة -علم النفس -علم الاجتماع -التعليمية
183	Analyse en constituants immédiats	التحليل للمكونات المباشرة	اللسانيات التوليدية	51	حديث	-علم اللغة -علم النفس -علم الحاسوب
184	Théorie de la communication	نظرية التواصل	اللسانيات التوليدية	52	حديث تراثي	-علم اللغة -علم النفس -علم الاجتماع

						-علوم الاتصال
185	Code	الشفرة	اللسانيات التوليدية	52	حديث	-علم اللغة -علم النفس -علم الاجتماع -علم المعلومات
186	The Mathematical theory of communication	النظرية الرياضية للتواصل	اللسانيات التوليدية	52	حديث	-علم اللغة -علم النفس -علم الاجتماع -علم الحاسوب
187	Grammaire de kleene	نحو كلين	اللسانيات التوليدية	53	حديث	-علم اللغة -الفلسفة -علم الحاسوب
188	Grammaires de contituants	نموذج المركبات	اللسانيات التوليدية	53	حديث	-علم الحاسوب -الرياضيات -الفيزياء
189	computation	حوسبة	اللسانيات التوليدية	53	حديث	-علم الحاسوب -تقنية المعلومات -هندسة الحاسوب
190	State diagram	آلة ماركوف	اللسانيات التوليدية	54	حديث	-علم الرياضيات -علم الحاسوب
191	Phrases structure rules -modèle syntagmatique	النموذج المركبي	اللسانيات التوليدية	56	حديث	-الفلسفة -العلوم -الرياضيات -الهندسة

192	Grammaire syntagmatique	النحو المركبي	اللسانيات التوليدية	56	تراثي حديث	-علم اللغة -علم النحو
193	Grammaires des constituant	نحو المركبات	اللسانيات التوليدية	56	حديث	-علم اللغة -علم النفس -علم الحاسوب
194	Segmentation	التقطيع	اللسانيات التوليدية	56	حديث	-علم الاجتماع -علم النفس -التعليمية
195	Substitution	التعاقب	اللسانيات التوليدية	56	تراثي حديث	-اللغويات -الرياضيات -العلوم
196	Commutation	الاستبدال	اللسانيات التوليدية	56	تراثي حديث	-السياسة -الاقتصاد -التكنولوجيا
197	Parsing	الاعراب	اللسانيات التوليدية	56	تراثي	-علم اللغة -علم النحو -علم البلاغة
198	Formalisation	صياغة صورية	اللسانيات التوليدية	57	حديث	-علم اللغة -علم الحاسوب -الفلسفة (المنطق)
199	Morphèmes	الصرفات	اللسانيات التوليدية	57	حديث	-علم اللغة
200	Représentations graphiques	تمثيلات مبيانية	اللسانيات التوليدية	59	حديث	-علم الإحصاء -علم النفس

						-التصميم
201	Parenthèsation de wells	أقواس ويلس	اللسانيات التوليدية	60	حديث	-الفلسفة
202	Cases de hockett	خانات هوكيت	اللسانيات التوليدية	60	تراثي	-علم النفس -علم الاجتماع -علم الاقتصاد -التعليمية
203	Equations	معادلات هاريس	اللسانيات التوليدية	61	حديث	-علم النفس -التعليمية -علم الاحصاء
204	Indicateur syntagmatique	المؤشر المركبي	اللسانيات التوليدية	62	حديث	-علم اللغة -علم النفس -علم الحاسوب
205	SV	المركب الفعلي	اللسانيات التوليدية	63	تراثي	-علم اللغة -علم النحو
206	SN	المركب الاسمي	اللسانيات التوليدية	63	تراثي	-علم للغة -علم النحو
207	Relation de précédence	علاقة السبق	اللسانيات التوليدية	64	تراي حديث	-علم اللغة -علم النفس -الفلسفة
208	croisement	التقاطع	اللسانيات التوليدية	65	حديث	-علم النفس -علم الاجتماع -علم الاقتصاد

209	L’ordre structural	الترتيب البنيوي	اللسانيات التوليدية	66	حديث	–علم اللغة –علم النفس –علم الاجتماع
210	L’ordre linéaire	الترتيب الخطي	اللسانيات التوليدية	67	حديث	–علم اللغة –الفلسفة –علم الحاسوب –الرياضيات
211	Signifiants syntagmatiques	الدوال المتقطعة	اللسانيات التوليدية	67	حديث	–علم اللغة –علم النفس –علم الاجتماع –الفلسفة
212	Transformation d’affixation	تحويلية الالصاق	اللسانيات التوليدية	69	حديث	–علم اللغة –علم النفس –علم الحاسوب
213	Symboles	الرموز	اللسانيات التوليدية	76	تراثي	–علم اللغة –علم النفس –الفلسفة
214	Règles de formation	قواعد التكوين	اللسانيات التوليدية	76	حديث	–علم اللغة –علم النفس –علم الحاسوب –التعليمية
215	Règles de dérivation	قواعد التفريغ	اللسانيات التوليدية	76	حديث	–علم النفس –علم الحاسوب

						-المنطق
216	Règles de réécriture	قواعد إعادة الكتابة	اللسانيات التوليدية	77	حديث	-علم اللغة -علم اللغة الحاسوبي -علم النفس
217	Métathéorie	الميتا نظرية	اللسانيات التوليدية	77	حديث	-علم النفس -فلسفة العلوم
218	Concaténation	علامة السَلْسلة	اللسانيات التوليدية	77	حديث	-علم الحاسوب -علم اللغة -الرياضيات
219	Vocabulaire terminale	مفردات نهائية	اللسانيات التوليدية	81	حديث	-علم اللغة -علم النفس
220	Vocabulaire auxiliaire	مفردات مساعدة	اللسانيات التوليدية	81	حديث	-علم اللغة -علم الحاسوب -علم النفس
221	Symboles catégoriels	الرموز المقولية	اللسانيات التوليدية	82	حديث	-علم اللغة -علم العلامات (السيميائيات) -الفلسفة -علم النفس
222	Symboles initial	رمز أولي	اللسانيات التوليدية	82	حديث	-علم اللغة -علم النفس
223	Récursivité des règles	تكرارية القاعدة	اللسانيات التوليدية	86	حديث	-علم اللغة -علم النفس

						-علم الحاسوب -التعليمية
224	Dérivation	الاشتقاق	اللسانيات التوليدية	88	تراثي	-خاص باللغة العربية التي تفردت به عن باقي اللغات
225	Parcours dérivationnel	المسار التفريغي	اللسانيات التوليدية	88	حديث	-علم النفس -علم الاجتماع
226	Histoire dérivationnelle	التاريخ التفريغي	اللسانيات التوليدية	88	حديث	-علم اللغة التاريخي -علم اللغة المقارن -علم اللغة النفسي
227	Démonstration par absurdité	البرهنة بالخلف	اللسانيات التوليدية	97	تراثي	-الفلسفة -المنطق -الرياضيات
228	Insertion lexicale	الملء المعجمي	اللسانيات التوليدية	97	حديث	-علم اللغة -علم النفس -علم الاجتماع
229	D'équivalence relations	علاقة التكافؤ	اللسانيات التوليدية	99	حديث	-علم الاجتماع -علم النفس -علم الاقتصاد
230	Phrase complexe	الجمل المركبة	اللسانيات التوليدية	100	حديث	-علم اللغة -علم النحو

231	Jonction	الروابط	اللسانيات التوليدية	100	حديث	-علم الاجتماع -علم النفس -علم الاقتصاد
232	Effacement	الحذف	اللسانيات التوليدية	101	حديث تراثي	
233	Permutation	الإبدال	اللسانيات التوليدية	101	تراثي	-علم اللغة -علم الحاسوب -الرياضيات
234	Pronominalisation	تحويلية الإضمار	اللسانيات التوليدية	101	حديث	-علم اللغة -علم النحو -النحو التوليدي التحويلي
235	Addition	الزيادة	اللسانيات التوليدية	101	تراثي حديث	-الرياضيات -العلوم -الاقتصاد
236	Déplacement	النقل	اللسانيات التوليدية	102	تراثي حديث	-علم النفس -علم الاجتماع
237	Enchâssement	الدمج	اللسانيات التوليدية	102	حديث	-العلوم -الموسيقى -الادب
238	Indice structural	البنيوية	اللسانيات التوليدية	103	حديث	-علم اللغة -الفلسفة -علم الاجتماع -علم النفس

239	Transformations facultatives	تحويلات اختيارية	اللسانيات التوليدية	105	حديث	-علم الاقتصاد -التحويلات المالية
240	Transformations obligatoires	تحويلات إجبارية	اللسانيات التوليدية	105	حديث	-علم اللغة -علم النفس
241	Transformation affixation	تحويلة الإلصاق	اللسانيات التوليدية	105	حديث	-علم اللغة -علم النفس -علم الحاسوب
242	Transformation d'accord	تحويلة المطابقة	اللسانيات التوليدية	105	تراثي حديث	-علم اللغة -علم النفس -الفلسفة -علم الحاسوب
243	T. singulières	تحويلات أحادية	اللسانيات التوليدية	105	حديث تراثي	-علم الاجتماع -علم الاقتصاد -السياسة
244	T. généralisées	تحويلات معممة	اللسانيات التوليدية	105	حديث	-الرياضيات -الفيزياء -علم الحاسوب
245	Composante syntaxique	مكون تركيبي	اللسانيات التوليدية	111	حديث	-علم اللغة
246	Composante sémantique	مكون دلالي	اللسانيات التوليدية	111	حديث	-اللغة (التركيب الدلالي) -علم الدلالة

247	Composante phonologique	مكون صوتي	اللسانيات التوليدية	111	حديث	-علم اللغة (الصوتيات)
248	Composante catégorielle	المكون القولي	اللسانيات التوليدية	111	حديث	-الفلسفة -علمي
249	Règles de sous catégorisation	قواعد التفريغ المقولي	اللسانيات التوليدية	111	حديث	-علم اللغة -علم النفس
250	Règles de sous catégorisation strictes	قواعد مقولية فرعية صارمة	اللسانيات التوليدية	113	حديث	-علم اللغة
251	Règles de sous catégorisation sectionnelles	قواعد مقولية فرعية انتقائية	اللسانيات التوليدية	113	حديث	-علم اللغة -علم النفس -الفلسفة
252	Traits distinctifs	السمات المميزة	اللسانيات التوليدية	115	حديث	-علم النفس -علم الاجتماع
253	Traits redondants	السمات الحشوية	اللسانيات التوليدية	118	حديث	-علم الصوتيات
254	Indicateurs généralisés	المؤشرات المعممة	اللسانيات التوليدية	119	حديث	-تقني -علمي -الفلسفة
255	Présuppositions	التضمنات	اللسانيات التوليدية	125	حديث	علم اللغة -الفلسفة -علم النفس -علم الاجتماع
256	Implications	الاقتضاء	اللسانيات التوليدية	125	تراثي	-أصول اللغة -أصول الفقه

						-الفلسفة (المنطق)
257	Sens les postulats du	مسلمات المعنى	اللسانيات التوليدية	125	حديث	-علم اللغة -علم النفس -علم الاجتماع -علم الحاسوب
258	Contraintes séléctionnelles	قيود الانتقاء والتوارد	اللسانيات التوليدية	126	حديث	-علم اللغة -علم اللغة التوليدي
259	Inférence	الاستدلال	اللسانيات التوليدية	140	تراثي حديث	-القانون -الطب -علمي
260	Sous-jacente	بنية عميقة تحتية	اللسانيات التوليدية	144	حديث	-علم الاجتماع -علم الاقتصاد -السياسة
261	Verbes auxiliaires	الأفعال المساعدة	اللسانيات التوليدية	145	تراثي	-علم النحو (التركيب)
262	Extension lexicale	التوسع المعجمي	اللسانيات التوليدية	146	حديث	-علم الدلالة -علم اللغة
263	Predicate rasing	إصعاد المحمول	اللسانيات التوليدية	148	حديث	-تقني
264	Contraintes dérivationnelles locales	قيود اشتقاقية محلية	اللسانيات التوليدية	149	حديث	-علم اللغة -علم الاشتقاق

265	Contraintes dérivationnelles globales	قيود اشتقاقية عامة	اللسانيات التوليدية	149	حديث	-علم اللغة -علم الاشتقاق
266	Intonation	التفخيم	اللسانيات التوليدية	151	تراثي	-علم التجويد -علم الصوتيات
267	Emphase	التنغيم	اللسانيات التوليدية	151	تراثي	-علم الصوتيات
268	Accent	النبر	اللسانيات التوليدية	151	تراثي	-علم الصوتيات
269	Quantification	ظاهرة التسوير	اللسانيات التوليدية	152	حديث	-علم النفس -علم الاجتماع
270	Le quantificateur	السور	اللسانيات التوليدية	153	حديث	-علم المنطق
271	Complimentizer	المصدريات	اللسانيات التوليدية	156	حديث	-علم المكتبات والمعلومات -علم النفس -علم الاجتماع
272	Théorie standard étendue	النظرية المعيارية الموسعة	اللسانيات التوليدية	159	حديث	-علم اللغة -الفلسفة
273	Syntagmes nominaux gérondifs	المركبات المؤسمة الحالية المصادر الصريحة	اللسانيات التوليدية	162	حديث	-علم اللغة -علم النحو
274	Les syntagmes nominaux dérives	المركبات المؤسمة المشتقة	اللسانيات التوليدية	163	حديث	-التركيب النحوي -علم الاشتقاق

						-علم الدلالة
275	Nominalisation d'action	تأسيم الحدث	اللسانيات التوليدية	164	حديث	-علم التاريخ -علم الاجتماع -علم النفس
276	Projection maximale	اسقاط أقصى	اللسانيات التوليدية	179	حديث	-الرياضيات -السياسية
277	Categorial specification	التخصيص المقولي	اللسانيات التوليدية	183	حديث	-الفلسفة -علمي -تقني
278	Principe de projection	مبدأ الاسقاط	اللسانيات التوليدية	186	حديث	-علم النفس
279	Adjacence principle	مبدأ تأخي الحالة	اللسانيات التوليدية	187	حديث	-علم اللغة -النحو الإضافي
280	Sciences cognitive	العلوم المعرفية	اللسانيات التوليدية	195	حديث	-علمي
281	Paradigme scientifique	الانموذج العلمي	اللسانيات التوليدية	195	حديث	-تقني -علمي -نظري
282	Théorie standard	النظرية المعيار	اللسانيات التوليدية	195	حديث	-علم اللغة -التركيب النحوي
283	Modules	قوالب	اللسانيات التوليدية	198	حديث	-تقني
284	Forme logique	الصورة المنطقية	اللسانيات التوليدية	198	تراثي	-الفلسفة -لغوي

285	Forme phonologique	الصورة الصواتية	اللسانيات التوليدية	198	حديث	-علم اللغة -علم الأصوات
286	Théorie minimaliste	النظرية الأدنوية أو البرنامج الادنوي	اللسانيات التوليدية	199	حديث	-علم اللغة -علم الحاسوب
287	Programme minimaliste	البرنامج الأدنوي	اللسانيات التوليدية	199	حديث	-علمي
288	Théorie du liage et gouvernement	نظرية الربط والعمل	اللسانيات التوليدية	203	حديث	-اللسانيات التوليدية -علم النحو -علم النفس
289	Negative evidence	الدليل السلبي	اللسانيات التوليدية	208	حديث	-الفلسفة -العلوم
290	Révolution cognitive	الثورة المعرفية	اللسانيات التوليدية	209	حديث	-علم الاجتماع -علم النفس -علم الاقتصاد
291	Cybernétique	السبيرنيطيقا	اللسانيات التوليدية	209	حديث	-الهندسة -علم النفس -علم الحاسوب -علم الاجتماع
292	Approche mentale	مقاربة ذهنية	اللسانيات التوليدية	209	حديث	-علم النفس -الفلسفة -علم الاجتماع

293	Simulation	المحاكاة	اللسانيات التوليدية	211	تراثي حديث	-متشعب يستخدم في مجالات عدة منها: -العلوم -التعليم -التكنولوجيا
294	Boites noires	العلب السوداء	اللسانيات التوليدية	211	حديث	-الهندسة -الرياضيات -الفلسفة -تقني
295	Non marked	البنى غير الموسومة	اللسانيات التوليدية	217	حديث	-علم اللغة -علم الحاسوب
296	Contre exmples	الأمثلة المضادة	اللسانيات التوليدية	218	حديث	-الفلسفة -العلوم
297	Paramètres	فرضية الوسائط	اللسانيات التوليدية	220	حديث	-علم الاجتماع -علم النفس -علم الاتصال -السياسية
298	Nominalization	ظاهرة التأسيم	اللسانيات التوليدية	220	حديث	-علم النفس -علم الاجتماع -التعليمية
299	Structure dependancy principle	فرضية الترابط البنياني	اللسانيات التوليدية	221	حديث	-علم اللغة -علم النفس -علم الاجتماع

300	Grammaire du texte	تحليل الخطاب	اللسانيات التوليدية	221	حديث	-علم اللغة -علم الاجتماع -علم النفس -الفلسفة
301	Grammaire philosophique	النحو الفلسفي	اللسانيات التوليدية	225	تراثي حديث	-علم اللغة -الفلسفة -علم النفس
302	Etat initial	نظرية الحالة الأولى	اللسانيات التوليدية	226	تراثي حديث	-الفلسفة -العلوم -التكنولوجيا
303	Mathématisation	ترييض	اللسانيات التوليدية	227	حديث	-فلسفة العلم -علم الاجتماع -علم النفس
304	Codage simplifie	الترميز المبسط	اللسانيات التوليدية	227	حديث	-علم اللغة -علم الحاسوب
305	Langage de programation	لغة برمجة	اللسانيات التوليدية	227	حديث	-علم الحاسوب -الرياضيات -الهندسة
306	Fortan /cobol / lunix	مجال الإعلاميات	اللسانيات التوليدية	227	حديث	-علم الاجتماع -علم النفس -علم الاقتصاد

307	Représentations graphique	البيانية الخطية	اللسانيات التوليدية	227	حديث	-الرياضيات -الهندسة -العلوم
308	Langage artificiel	اللغات الاصطناعية	اللسانيات التوليدية	228	حديث	-علم اللغة -علم الحاسوب -الفلسفة
309	Algébrique	منطقة جبرية	اللسانيات التوليدية	228	حديث	-الرياضيات -علم الحاسوب -الفيزياء
310	Algorithme	بنية رياضية مرتبة	اللسانيات التوليدية	228	حديث	-الرياضيات -علم الحاسوب -الفيزياء
311	Modèle	النموذج	اللسانيات التوليدية	228	حديث	-العلوم -الهندسة -الاقتصاد
312	Concepts primitifs	مفاهيم أولية	اللسانيات التوليدية	229	حديث	-علم اللغة -علم النفس -التعليمية والفلسفة
313	Précédence	السبق	اللسانيات التوليدية	229	تراي حديث	-السياسة -العلوم -الاعلام والاتصال

314	Ad hoc	قواعد فردية خاصة	اللسانيات التوليدية	234	تراثي حديث	-علم الاجتماع -علم النفس -التعليمية
315	Complex NP constraint	قيد المركب الاسمي	اللسانيات التوليدية	243	حديث	-علم اللغة التوليدي -علم النحو
316	Coordinate structure constraint	قيد المركب الاسمي المعطوف	اللسانيات التوليدية	243	حديث	-علم اللغة -علم النحو -علم الدلالة
317	Sentencial subject constraint	قيد الفاعل الجملي	اللسانيات التوليدية	243	حديث	-علم اللغة -اللسانيات التوليدية -علم النفس
318	Pronominalization constraint back ward	قيد الاضمار التراجعي	اللسانيات التوليدية	243	حديث	-علم اللغة
319	Left branch constraint	قيد الفرع الايسر	اللسانيات التوليدية	243	حديث	-علم الحاسوب -البرمجة
320	Wh .Island constraint	قيد الجزيرة المصدرية(الميمية)	اللسانيات التوليدية	243	تراثي	-علم اللغة التوليدي
321	tranformations locales	التحولات المحلية	اللسانيات التوليدية	253	تراثي حديث	-علم الاجتماع -السياسة -علم الاقتصاد

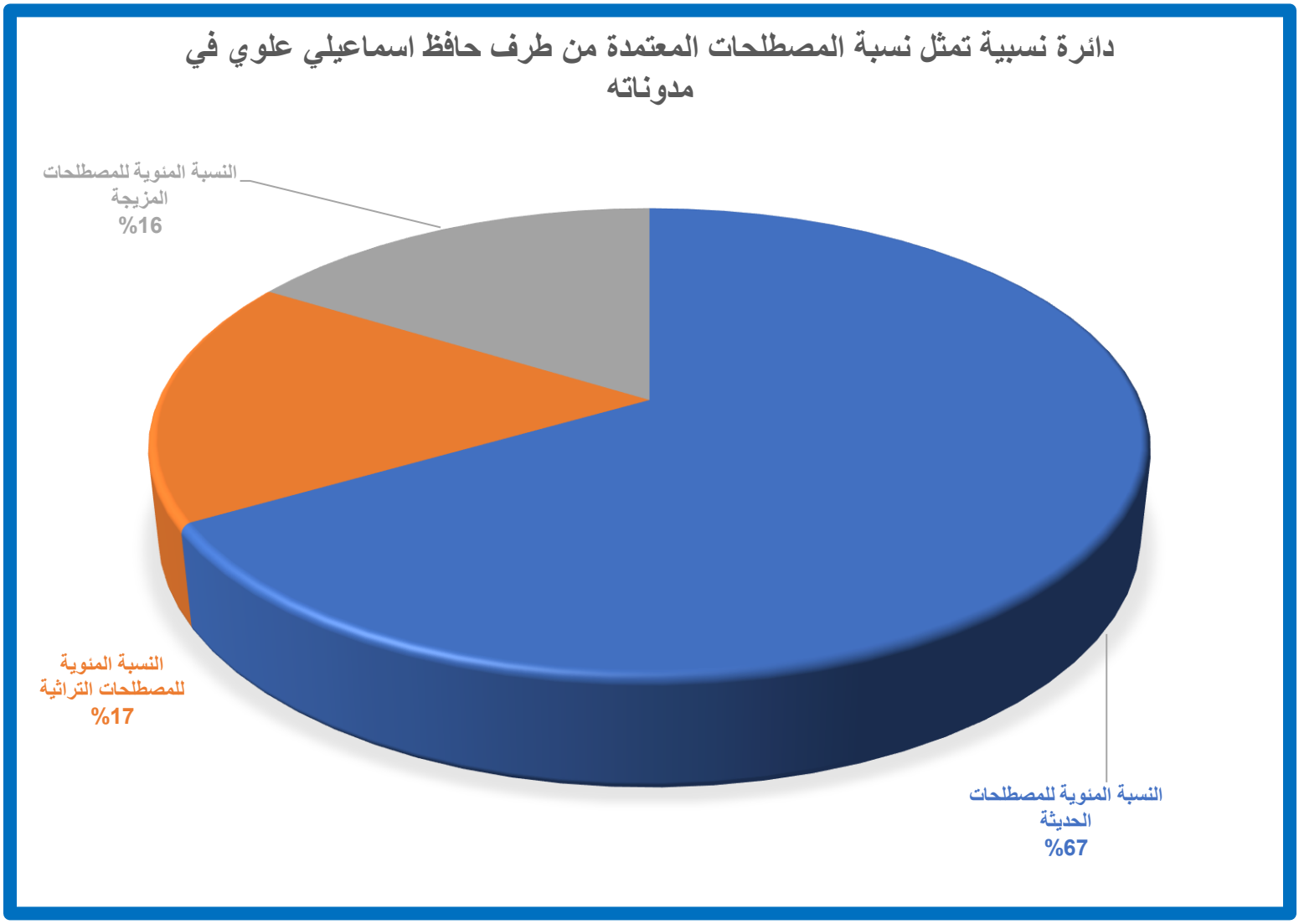
نتائج الجدول:

- عدد المصطلحات الحديثة:214
- عدد المصطلحات التراثية:55
- عدد المصطلحات المزيجة:52

حساب النسبة المئوية:

النسبة المئوية للمصطلحات الحديثة	النسبة المئوية للمصطلحات التراثية	النسبة المئوية للمصطلحات المزيجة
66.6%	17.13%	*16.19 %*

دائرة نسبية تمثل نسبة المصطلحات المحصل عليها من الجدول:



2- تحليل النتائج المحصل عليها:

1- بعد عملية البحث والاستقراء وتصنيف المصطلحات التي اعتمد عليها حافظ اسماعيلي علوي في جملة من النماذج المختارة من الكتب (اللسانيات والقانون، قضايا ابستمولوجية في اللسانيات، اللسانيات التوليدية)، سجلنا تباينا في المصطلحات المستخدمة من خلال أنه استخدم مصطلحات جديدة لها بعد حديث وأخرى تراثية قديمة، ونجده أيضا استخدم مصطلحات مزيجة ذات بعد قديم وحديث لها جذور تاريخية ولا تزال تستخدم في وقتنا الحالي.

2- كما اعتمد بكثرة على المصطلحات الحديثة ويتجلى ذلك من خلال أنّ النسبة المحصل عليها من عدد المصطلحات الحديثة تقدر ب 66.6 %أي بحوالي 214 مصطلحا، وعليه فإنه يمكننا نقول أن حافظ اسماعيلي علوي ركز على وضع واستعمال المصطلحات الحديثة بغية مواكبة التقدم بالإضافة لأنّ أغلب المصطلحات سواء أكانت علمية أو أدبية كلها تغيرت بتغير الأزمنة.

3- بينما نجد أن نسبة المصطلحات القديمة المستخدمة تقدر بنسبة 17.13% أي بحوالي 55 مصطلحا وبالتالي نستنتج أن حافظ اسماعيلي علوي لم يقم بتوظيف المصطلحات التراثية بكثرة وتفضيله المصطلحات الحديثة عليها.

4- أما فيما تعلق بالمصطلحات المزيجة بين التراثية والحديثة فقد قدرت بنسبة 16.19% أي بحوالي 52 مصطلحا، وبالتالي نخلص إلى القول أن حافظ اسماعيلي علوي اعتمد بشكل كبير جدا على المصطلحات الحديثة، دون أن يُغفل عن ذكر المصطلحات القديمة والمزيجة كون أن التراكمية من شروط البحث العلمي أو الأدبي وبناء الأفكار والمعارف انطلاقا مما توصل إليه القدامى والبناء عليه.

5- وعليه فإن اعتماد حافظ اسماعيلي علوي على جملة من المصطلحات ذات أبعاد مختلفة في مجالات شتى دليل على مدى حرصه على الإلمام بكل المعارف البينية خدمة للمصطلح اللساني، فنجده مثلا يستخدم مصطلحا ذات أبعاد عديدة ومتفرعة مست شتى المجالات.

6- قام بتقديم جملة من المصطلحات العربية وما يقابلها من الأجنبي وفي بعض الحالات يقوم بتقديم المصطلحات بدون مقابلات أجنبية، لكن في الأغلب كان يقوم بتقديم المصطلح وما يقابلها بالأجنبي وهذا راجع لمدى اتقانه للغة الفرنسية والانجليزية كما أشرنا سابقا في سيرته الذاتية.

7- إلا أنّنا لاحظنا في بعض الحالات تقديمه مقابلين عربيين لمصطلح أجنبي واحد مثال ذلك: علم اللغة القضائي، أو اللسانيات الجنائية لمصطلح forensic linguistic أو لازمات الخطاب أو الواسم الخطابي للازمات للمقابل الأجنبي markers.

8- قام بتوظيف جملة من المصطلحات متعددة الأبعاد ومتنوعة الاستخدامات ولعل أبرز ما نلاحظه كثرة استعماله المصطلحات ذات البعد الاجتماعي والفلسفي.

9- تنوع المصطلحات وغزارتها على اختلاف مجالاتها راجع إلى تنوع الحقول المعرفية التي صنفت منها، فالملفت للانتباه أننا لاحظنا اعتماده على توظيف مصطلح علم الاجتماع، والنفس والمصطلح الفلسفي بكثرة.

10- حاول حافظ اسماعيلي علوي بناء المصطلحات التي أوردها في المدونة المعتمدة والتي قمنا باستخراجها وفقا لتقنية الترجمة والتعريب، كون أنّ المصطلحات اللسانية كلها غربية.

11- إن وضع المصطلحات لديه لم يكن بطريقة عشوائية أو عبثية وهذا الوضع يحمل أبعادا ثقافية منها: مراعاته للمبنى والمعنى أي من خلال وضع المصطلح وما يقابله من المعنى والترجمة الخاصة به مباشرة في اغلب الحالات، إذّ أن المصطلحات لديه لا تختص بمجال واحد فقط بل تتفرع لعدة علوم نذكر منها: علم اللغة، الفلسفة، القانون، علم الاجتماع، علم النفس...إلخ.

12- وظف جملة من المصطلحات التي ظهرت مع المدارس اللسانية الحديثة مثال: استخدامه لمصطلح القدرة competenceوالقدرة التوليدية الضعيفة والقوية والتي جاءت مع الباحث الأمريكي الشهير نعوم تشومسكي في كتابه البنى التركيبية عام 1957م مع مدرسته التوليدية التحويلية كذلك استعمل مصطلحات خاصة بالمدرسة التداولية لأوستن وسيرل، هذا إنّ دلّ فإنه يدل على مدى حرص حافظ اسماعيلي على الاطلاع على ما جاء في جميع المدارس اللسانية المعاصرة.

13- قام باستعارة عدة مصطلحات من مجالات علمية عديدة أبرزها: الرياضيات، الفيزياء، بالإضافة لتوظيفه مصطلحات تقنية مختلفة، وهو ما يتجلى بوضوح في العديد من المصطلحات مثال: الاستقراء، التجربة، المعطيات المطيافية، مبدأ السلكية...الخ، ويعتبر من الباحثين اللسانين المنفتحين على العلوم الأخرى في شتى المجالات.

14- اعتمد في عملية وضع المصطلحات على منهجية واحدة في محاولة منه لتنظيم المادة المعرفية من خلال تقديم المصطلح وما يقابله بالأجنبي مباشرة.

15- يمكن اعتبار المصطلحات التي وظفها حافظ اسماعيلي علوي أنها يغلب عليها طابع الحداثة فنجده لا يستخدم الألفاظ والمصطلحات المعربة بكثرة فقد اعتمد على الأخيرة في موضع أو اثنين فقط وبالتالي فإنّه يعتمد بكثرة على ترجمة المصطلحات وهذا ما ساهم في حدوث قفزة وتطور المصطلح اللساني عنده.

16- نجد أنه يميل إلى المصطلحات الفلسفية والقانونية وبالتالي وجب علينا العودة إلى السياق لكي يتضح المعنى بشكل عام.

17- استعمل طريقة التعريب الجزئي في حالات قليلة جدا مثال: سوسيو لسانيات sociolinguistique، و مصطلح الميتا نظرية métathéorie، فقد اعتمد على

هاته الطريقة في محاولة منه لتغطية العجز اللغوي الموجود بالإضافة لتسهيل عملية النطق كون أن بعض المصطلحات المعربة تكون صعبة النطق في بعض الأحيان.

18- نجد في طيات المصطلحات حين قمنا بعملية الإحصاء والاستقراء أنّ حافظ اسماعيلي حاول المزج بين المصطلحات اللسانية والمصطلحات العلمية والتقنية وهو ما يميز طريقته في وضع المصطلحات.

19- نلحظ أيضا اختلاف في مصادر التكوين بين الفردية والجماعية فمثلا فإن المدونات التي اعتمدنا عليهم يوجد فقط مؤَّلف واحد له والباقي هما مؤلفات جماعية، حيث ألَّفها مع أحمد الملاخ ومصطفى غلفان، وعليه فإن مصادر المعرفة تكون نابعة من جماع وبالتالي نجد أفكار أراء جديدة ومتنوعة.

20- تعدد الألفاظ الدالة على معنى واحد خاصة في المقابلين العربي أو الأجنبي مثال: Forensic linguistics حيث أنّ المقابل العربي الخاص هو علم اللغة القضائي أو اللسانيات الجنائية أيضا مع مصطلح اللسانية القضائية التي أورد لها مقابلين أجنبين هما: Law linguistics وlegal linguistics.

21- الاعتماد على مصطلحات في مجال علم الصوتيات مثال:Forensic phonetics وهي الصوتيات الجنائية، أو مصطلح صائت طويل Lengthened vowel والتي تستخدم بكثرة في مجال علم الأصوات.

الخاتمة

خاتمة:

توصلنا من خلال العرض والتحليل لمصطلحات حافظ اسماعيلي علوي في ضوء التكامل المعرفي إلى النتائج الآتية:

- يعتبر التكامل المعرفي نتيجة طبيعية لشيوع فكرة اتساع المعارف وضرورة ابستيمولوجية ومنهجية في بناء وتشكل المصطلحات وتطورها وتداولها مع ضمان أصالتها.
- ترتبط العلوم معرفيا ومنهجيا وتتكامل فيما بينها رغم اختلاف ظروف نشأتها ومنهجها.
- يعد التكامل المعرفي سمة مميزة للتآليف اللسانية المغاربية الحديثة .
- الانفصام بين التخصصات العلمية يؤدي إلى تعذر إقامة الحوار والتواصل بينها والأخذ بالتكامل المعرفي يسفر عن الجودة التواصلية وزيادة فهم واستيعاب المتلقي العربي للمصطلحات ومجالاتها المعرفية.
- يعد حافظ اسماعيلي علوي أحد الرواد في سبيل التجديد المصطلحي اللساني إذ فتح باب التكامل المعرفي وأقرّ كثيرا من المصطلحات المولدة والمعربة الحديثة.
- يتخذ حافظ اسماعيلي علوي تضافر العلوم لبناء الدلالة و ايضاحها – نقطة بداية –ويعتمد على ضبط العلاقات بين المفاهيم مواكبة للتطورات الهائلة التي تعرفها الحياة في مختلف مناحيها.
- اعتمد حافظ اسماعيلي علوي على وسائل وميكانزمات عديدة في وضع المصطلح اللساني منها: الترجمة– التعريب– الاشتقاق...وغيرها، كلها تسعي لخدمة المصطلح وتطويره.
- يظهر استثمار حافظ اسماعيلي علوي للنظريات اللسانية وانفتاحه على علوم معرفية في إطار علاقة التكامل التي تسمه.

وسيبقى عند هذا الحد مجال البحث منفتحا أمام الباحثين و الدارسين للنظر في المنجزات اللسانية العربية المعاصرة من باب نقد النقد ومن زوايا منهجية متعددة مع تحديد المجال الزمني و المكاني.... إلخ.

قائمة المصادر والمراجع

قائمة المصادر والمراجع:

كتب بالعربية:

- ✓ أحمد مطلوب، بحوث مصطلحية، مطبعة المجمع العلمي، ت/ط: 1427هـ ، 2006م.
- ✓ حافظ اسماعيلي علوي، اللسانيات والقانون بحوث وترجمات، ط1، دار كنوز المعرفة، عمان، الأردن، 1443هـ/2022م.
- ✓ عبد الرحمان حاج صالح ، بحوث ودراسات في اللسانيات العربية،ج1، دار موفم للنشر ،الجزائر، طبع بالمؤسسة الوطنية للفنون المطبعية وحدة الرغاية الجزائر ، 2012.
- ✓ عبد القادر بن مصطفى المغربي، الاشتقاق والتعريب، مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر، ط2 ، القاهرة، مصر، 1366هـ/1947م.
- ✓ علي القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العملية، مكتبة لبنان ناشرون، صائغ بيروت، لبنان،ط02، ت ن :2019.
- ✓ محمد بن أبي بكر المرعشي الشهير بساجقلي زاده (تحقيق محمد بن إسماعيل السيد أحمد)، دار البشائر الإسلامية للطباعة والنشر والتوزيع، ط01، بيروت، لبنان، 1408هـ/1988م .
- ✓ محمد بن عبد الله الطائي الجياني، تحقيق محمد المهدي عبد الحي عمار سالم، إيجاز التعريف في علم التصريف، عمادة البحث العلمي بالجامعة الإسلامية، المدينة المنورة، السعودية، ط1، 2002.
- ✓ محمود فهمي حجازي، الأسس اللغوية لعمل المصطلح، مكتبة غريب للطباعة، القاهرة ،مصر.
- ✓ يوسف وغليسي ، إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد ، الدار العربية للعوم ناشرون ، منشورات الاختلاف ، الجزائر ، ط1 ، 1429هـ/2008 م.

مقالات ومجلات:

مجلات:

- ✓ مجلة الابراهيمي للآداب والعلوم ، جامعة برج بوعريريج، المجلد01، العدد04، أكتوبر2020.
- ✓ مجلة الآداب واللغات، المجلد07، العدد01 ، سبتمبر 2021.
- ✓ مجلة الاستعاب، المجلد 05، العدد02 ، تاريخ النشر 20-05-2023.
- ✓ مجلة أفاق العلوم، جامعة الجلفة، الجزائر، العدد04، 2016م.
- ✓ مجلة أقلام الهند، العدد02،السنة السادسة، تاريخ النشر أبريل يونيو 2021 وللتوسع يرجي زيارة الموقع التالي: https://www.aqlamalhind.com/?p=2140
- ✓ مجلة ألف اللغة و الإعلام و المجتمع ، المجلد 09 ،العدد 01 ، مارس 2022.
- ✓ مجلة بيت لحم، العدد12011، ت ن : 1993/1992.
- ✓ مجلة الخليل في علوم اللسان، المجلد01، العدد02، مارس 2022.
- ✓ مجلة دراسات لسانية، المجلد 02، العدد8، ت ن: مارس 2018، جمادى الثانية 1439هـ.
- ✓ مجلة العلوم الإنسانية ، المجلد31، العدد03، ديسمبر2020.
- ✓ مجلة القارئ للدراسات الأدبية و النقدية واللغوية، جوان 2020.
- ✓ مجلة القارئ للدراسات الأدبية والنقدية واللغوية، المجلد126، العد05، ت ن: ديسمبر2022.
- ✓ مجلة مقاليد، كلية الآداب والفنون جامعة حسيبة بن بوعلي الشلف، الجزائر، العدد11، ديسمبر2016.
- ✓ مجلة المعيار ، العدد 64 . مجلد 26 ، سنة2022.
- ✓ المنصة الجزائرية للمجلات العلمية ، العدد 02 ، جويلية ، سبتمبر 2001

قائمة المصادر والمراجع:

المعاجم:

- ابن منظور، لسان العرب ، دار صادر بيروت، لبنان، مجلد01.
- أبي نصر إسماعيل بن حماد الجوهري، تحقيق محمد محمد تامر، الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية، دار الحديث القاهرة مصر، ت ط: 1430ه / 2009م.
- إسماعيل بن حماد الجوهري (تحقيق احمد عبد الغفور عطار)، الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية، دار الملايين، ط4 ، ج1 ، بيروت لبنان ، 1990.
- مجد الدين بن محمد يعقوب الفيروزأبادي، تحقيق أنس محمد الشامي و كرياء جابر أحمد ، القاموس المحيط، دار الحديث القاهرة، مصر ، سنة الطبعة 1429/2008ه .
- محمد بن مكرم الأنصاري ابن منظور، لسان العرب، تحقيق: عبد الله علي الكبير وآخرون، دار المعارف، مصر، طبعة جديدة، د- ت، مج05 ، مادة(ك ل م).

مقالات:

- ✓ أسامة حسن أحمد سكر، المجاز في البلاغة العربية المصطلح والظاهرة، جامعة بلكسير، جوان 2016،
- ✓ راضية بن عربية ، إشكالية صناعة المصطلح وطرق توليده عند المحدثين، جامعة حسيبة بن بوعلي الشلف ، الجزائر.
- ✓ فتيحة بن عياد (اشراف أ. د. بن عيسى عبد الحليم)، المصطلح اللساني في ضوء الصناعة المعجمية الحديثة معجم المصطلحات اللسانية لعبد القادر الفاي الفهري أنموذجا، جامعة مصطفى اسطمبولي – معسكر، الجزائر.

✓ كمال لعناني، دور لسانيات المدونة الحاسوبية في ترقية ونشر المصطلح، جامعة تيزي وزو الجزائر.

✓ لخضر روبحي ، علاقة علم المصطلح بالترجمة، جامعة المسيلة، الجزائر، ص 204.

محاضرات:

✓ ايمان جربوعة، محاضرات موجهة لطلبة السنة ثالثة ليسانس ،جامعة الاخوة منتوري قسنطينة الجزائر، شعبة الدراسات اللغوية، تخصص اللسانيات العامة.

✓ الجامعة المستنصرية ، محاضرة في مناهج البحث العلمي ، تم الاطلاع عليه بتاريخ 20-11-2023 على الساعة 12:35 ولمزيد من المعلومات يرجي الاطلاع على الرابط التالي: https://uomustansiriyah.edu.iq

✓ حمداد بن عبدالله، علم المصطلح مفهومه وعوامله، محاضرات في مقياس المعاجمية والمصطلحية التطبيقية، موجهة لطلبة الماستر، تخصص لسانيات تطبيقية، جامعة سعيدة وللمزيد من المعلومات يرجى الاطلاع على موقع جامعة سعيدة.

✓ صالح طواهري ، محاضرات في علم المصطلح ، مطبوعة موجهة لطلبة أولى ماستر ، تخصص لسانيات تطبيقية ،جامعة 8ماي1945 ، قالمة الجزائر.

✓ الطيب رحماني، نوع المصطلح العلمي مفهومه ومقاييسه ومواصفاته، جامعة محمد الأول ،وجدة، المملكة المغربية .

مذكرات التخرج:

- أحمد وسيلة، بوعلي أمينة، المصطلح اللساني بين الترجمة والتطبيق- دراسة وصفية تحليلية- لكتاب المصطلحات المفاتيح لتحليل الخطاب لدومينيك مونقانو ترجمة محمد يحياتن أنموذجا، مذكرة مقدمة لاستكمال شهادة الماستر في اللغة العربية، جامعة عبد الرحمان ميرة، بجاية الجزائر، 2016/2015.
- مريم لحليح ،سميرة بكوش ، نقل المصطلح بين الفوضى والتعقيد- المصطلح اللساني انموذجا- مذكرة مكملة لمتطلبات شهادة الماستر، 2015/2014 .
- وهيبة ملالي، المصطلح اللساني في كتابات محمد رشاد الحمزاوي-دراسة وصفية تحليلية- أطروحة مقدمة لنيل شهادة دكتوراه(LMD)، تخصص اللغة العربية، جامعة باتنة1، الجزائر.

المواقع الالكترونية:

- www.gemini.com
- أحمد الخاني، الاشتقاق تعريفه وأنواعه، شبكة الألوكة، تاريخ النشر28-11-2016 م الموافق ل 27-02-1438 هجري، تم الاطلاع عليه بتاريخ 15-02-2024 على الساعة 13:16 وللمزيد من المعلومات يرجى الاطلاع على الموقع التالي: الاشتقاق-تعريفه-أنواعه https://www.alukah.net/literature-language/0/109788/
- الموقع الالكتروني جامع الكتب الإسلامية، المجلد01، سلسلة أصول الفقه، تم الاطلاع عليه بتاريخ03-03-2024، على الساعة 19:49 وللتوسع يرجى زيارة الرابط التالي: https://ketabonline.com/ar/books/91506/read?part=1&page=171&index=4215251/4215256

- https://www.sharjah.ac.ae/ar/academics/Colleges/ahss/dept/ad/Documents/hafid.pdf
- جامعة بشوارpeshawar of université، الموقع الالكتروني https://www.uop.edu.pk/ocontents/paper%202.pdf
- محمد أبحير ، نشأة علم المصطلح عند العرب والغرب، موقع جريدة المحجة، العدد 45 ، تاريخ النشر18 مارس 2017 ، تم الاطلاع عليه بتاريخ 29-01-2024 على الاعة 14:37 وللمزيد من المعلومات يرجى زيارة الموقع الاتي: www.almahajjafe.net/2017/03/نشأة-علم-المصطلح-عند-العرب-والغرب
- https://ar.m.wikipedia.org/wiki/%D9%82%D9ù8A%D8%A7%D8%B3_(%D8%A5%D8%B3%D9%84%D8%A7%D9%85)
- الموسوعة الشاملة، الموسوعة القرآنية المتخصصة ، ج1.

الفهرس

جدول المحتويات

الإهداء .....

مقدمة: .....أ

الفصل الأوّل: الإطار المفاهيمي للتّكامل المعرفي والمصطلح وأهميّته 5

تمهيد: 6

المبحث الأوّل: بين التكامل المعرفي والمصطلح 7

1-مفهوم التّكامل المعرفي:.....8

2-1 المعرفة:.....10

التكامل المعرفي:.....11

2- مفهوم المصطلح وخصائصه:.....12

2-1: ماهيّة المصطلح 12

2-2: خصائص المصطلح: 14

3- مكوّنات ووظائف المصطلح: 15

3-1: مكوّنات المصطلح:.....15

3-2: وظائف المصطلح: 16

4- أهمية المصطلح: 17

المبحث الثّاني: الأسس الابستمولوجيّة لعلم المصطلح وعلاقته باللّسانيّات والمعارف البينيّة 19

1-الماهيّة والنّشأة:.....20
1-1/مفهوم علم المصطلح:.....20
1-2/ نشأة علم المصطلح: 21
2- أسس علم المصطلح: 24
3-شروط وضوابط التّعريف المصطلحي: 25
4- شروط واضع المصطلح:.....26
5- شروط وآليات وضع المصطلح:.....27
6- ميكانزمات وضع المصطلح: 28
6-1/ تمهيد:.....28
6-2/ لمحة عن نشأة الترجمة: 28
6-3/ تعريف الترجمة: 30
6-3/ أنواع الترجمة:.....32
6-4/ علاقة علم المصطلح(المصطلحية) بالترجمة: 33
7- دور الترجمة في توليد المصطلح: 35
8- الاشتقاق وأنواعه:.....37
8-1/ تعريف الاشتقاق:.....37
8-2/ أنواع الاشتقاق: 38

8-3/ أهمية الاشتقاق: 40
9- النحت وأنواعه: 41
9-1 أنواع النحت: 42
10-القياس: 43
10-1:أنواع القياس: 44
11-المجاز: 45
12- الاقتراض: 46
13-التعريب: 48
14- أهمية المدونة اللسانية في صناعة المصطلح: 50
خلاصة الفصل: 52
الفصل الثّاني: دور التّكامل المعرفي في تطوير المصطلح اللّساني عند حافظ اسماعيلي علوي 53
تمهيد: 54
المبحث الأول: جهود حافظ اسماعيلي علوي في المصطلحية 56
1- التعريف بالسيرة الذاتية: 56
2-وصف المدونة 61
3- المرجعية الفكرية وتصوراته النظرية في وضع المصطلح اللساني: 63
التحليل: 64

المبحث الثاني: دراسة تحليلية لبعض النماذج.....65

1- جدول المصطلحات اللسانية وتصنيفها:.....66

نتائج الجدول: 106

دائرة نسبية تمثل نسبة المصطلحات المحصل عليها من الجدول: 107

2- تحليل النتائج المحصل عليها: 108

خاتمة: 113

قائمة المصادر والمراجع: 116

الفهرس 123

ملخص.....127

ملخص

تهدف الدراسة المعنونة: "**دور التكامل المعرفي في تطوير المصطلح اللساني المغاربي – دراسة في نماذج مختارة–** لتسليط الضوء على موضوع له أهمية بالغة ألا وهو التكامل المعرفي والمصطلح اللساني من خلال قيامنا بتحديد واضح للتكامل المعرفي ووكونه رديفا لمصطلح المعارف البينية بالإضافة لتقديم معلومات عن المصطلح اللساني وأهم آليات انتاجه التي يقوم عليها.

حاولنا أيضا تسليط الضوء على أهم مواطن التكامل المعرفي في مدونات الباحث اللساني حافظ اسماعيلي علوي والتي كان فيها التكامل المعرفي السمة البارزة

الكلمات المفتاحية: المصطلح اللساني– التكامل المعرفي– آليات صناعة المصطلح–حافظ اسماعيلي علوي

Abstract:

The study titled "The Role of Cognitive Integration in the Development of Maghrebi Linguistic Terminology - A Study of Selected Models" aims to shed light on the highly important topic of cognitive integration and linguistic terminology by clearly defining cognitive integration and its relationship to intercultural knowledge, as well as providing information on linguistic terminology and its key production mechanisms. The study also attempts to highlight the significant aspects of cognitive integration in the writings of the linguist Hafid Ismaili Aloui, where cognitive integration was a prominent feature.

Keywords: Linguistic terminology, cognitive integration, terminology production mechanisms, Hafid Ismaili Aloui